

تقنيات ترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني للشيخ مصلح بن
عبد الرحمن المراقي بترجمة بيضاوي شامسوري من منظور مولينا وألبير

ببحث جامعي

إعداد:

الفا ريجان فتح

رقم القيد: ١٩٣١٠١٥١



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

تقنيات ترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني للشيخ مصلح بن
عبد الرحمن المراقي بترجمة بيضاوي شامسوري من منظور مولينا وألبير

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

الفا ريجان فتح

رقم القيد: ١٩٣١٠١٥١

المشرف:

الدكتور محمد زواوى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالب:

اسمي : الفا ريجان فتح

رقم القيد : ١٩٣١٠١٥١

موضوع البحث : تقنيات ترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني للشيخ مصلح

بن عبد الرحمن المراقي من منظور مولينا و ألبير.

أحضرتة وكتبته بنفسي وما زدتة من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تخرج بمالانج، ٨ ديسمبر ٢٠٢٥ م

الباحث



الفا ريجان فتح

رقم القيد: ١٩٣١٠١٥١

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالب باسم الفا ربحان فتح بعنوان تقنيات ترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي بترجمة بيبضاوي شامسوري من منظور مولينا وألبير. قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٨ ديسمبر ٢٠٢٥ م

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبدالباسط، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

الدكتور محمد زواوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

المعرف

عمند كلية العلوم الإنسانية

الدكتور محمد فضل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

اسمي : الفا ربحان فتح

رقم القيد : ١٩٣١٠١٥١ :

موضوع البحث : تقنيات ترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي من منظور مولينا و ألبير .

وقرر اللجنة نجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-I) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .
تحريرا بمالانج، ٨ ديسمبر ٢٠٢٥ م

لجنة المناقشة

- التوقيع
- ١- رئيس المناقشة: الحاج مصباح السرور، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٨٣١٢٢٠٢٠٢٣٢١١٠٠٩
 - ٢- المناقش الأول: محمد أنوار فردوش، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٠٣
 - ٣- المناقش الثاني: الدكتور محمد زواوى، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

المعرف



رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

استهلال

لا تختَر جلب النعماء ولا دفع البلوى

فإنَّ النعماء واصله اليك بالقسمة استجلبتها ام لا

و البلوى حالة بك وإن كررتها

فسلّم لله في الكل يفعل ما يشاء

شيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي

الإهداء

خصّصت هذه الرسالة لوالديّ " أحمد رافعي " وأمي
"رحمة سارى اوتامي" المحبوبين. وأخت الصغيرة "انتنيا اغنى قطري"
وأخ صغير "ماهر فتح هالرازي" الذين دعموني
ويصلون من أجلي بأي شكل من الأشكال
شكرا لكم على صلواتكم ودعمكم الله يمنحهم الصحة ويسهل أمورهم.

توطئة

الحمد لله قد تم هذا البحث الجامعي تحت العنوان: وصف أرض جاوة في الكتاب "أحلى المسامرة في حكاية الأولياء العشرة" للشيخ أبي الفضل دراسة تاريخانية جديدة ستيفن غرينبلات. لكن الباحث قد اعترف أن هناك كثير من النقائص والأخطاء رغم أنه قد بذل جهدها لإكمالها. تقصد كتابة هذا البحث لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. فالباحث تتقدم كلمة الشكر لكل شخص يعطي دعمة ومساعدة للباحثة في إعداد هذا البحث الجامعي خصوصا إلى:

١. فضيلة الأستاذة الدكتور الحاج إلفي نور ديانا ، الماجستير بصفة مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد فيصل الماجستير، بصفة عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الباسط، الماجستير بصفة رئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة الأستاذ محمد زاواوي، الماجستير كمشرف على كتابة هذا البحث الجامعي، جزاكم الله أحسن الجزاء. وتأمل الباحثة أن يجزيها الله تعالى خير الجزاء في الدنيا والآخرة. وتأمل الباحثة أيضًا أن تكون نتائج هذا البحث مفيدة للآخرين.
٥. فضيلة أبي الحبيب "أحمد رافعي" وأمي "رحمة ساري اوتامي" وأختي الصغيرة "انتينا اغني قطري" وأخي صغير "ماهر فتح هالرازي".
٦. جميع أصدقائي المحبوبين قسم اللغة العربية وأدبها ٢٠١٩ كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٧. إلى إخوتي وأخواتي الأعزاء، المكان الذي قمت فيه بتطوير وتدريب "الطلاب محبو الطيبة طورسينا" جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج الذين قدموا لي الدعم والتشجيع والمساعدة، خلال فترة وجودي في بيئة الحرم الجامعي.

٨. إلى أختي الحبيبة "نساء صين صالحة" التي ساندتني ورافقتني في إنجاز هذا العمل. بفضلها، سار هذا البحث بسلاسة، وأنجز سريعاً تحت إشرافها.

٩. أصدقائي المحبوبين ريزا كمال، رضوان فورونطا، نيلا سعيدة حكمواتي، نظيرة العلمية، دفا أفريل

أحمد، ضادي شهرالايرون، اجمل فجر صدق، شكرا لكل من يساعدني ويشجعني دائماً.

١٠. وأخيراً، أود أن أشكر نفسي، التي وصلت إلى هذه المرحلة والوضع حتى الآن. أود أن أشكر

نفسي على هذا الجهد، أود أن أشكر نفسي على كل الصراعات، أود أن أشكر نفسي على

عدم الاستسلام أبداً.

تحريراً بمالانج، ٣ ديسمبر ٢٠٢٥ م

الباحث



الفا ريجان فتح

رقم القيد: ١٩٣١٠١٥١

مستخلص البحث

فتح، الفا ريجان. (٢٠٢٥). تقنيات ترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي بترجمة بيزاوي شامسوري من منظور مولينا وألبير. البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية علوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: محمد زاواوي، الماجستير.

الكلمات الأساسية: الترجمة، التقنية، مولينا وألبير، النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني

لا تزال الأبحاث التي تتناول دراسة عملية تقنيات الترجمة في لغة ما بحاجة إلى تطوير لضمان دقة نتائج الترجمة وصلاحياتها. موضوع هذا البحث هو كتاب "المناقب" المعنون "النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني". وقد ترجم هذا الكتاب بالفعل إلى اللغة الإندونيسية. ولم يُناقش تطبيق تقنيات الترجمة عليه بعد، لذا من المثير للاهتمام البحث فيه. تهدف هذه الدراسة إلى وصف أكثر تقنيات الترجمة استخدامًا، ومقارنة لغة المصدر (اللغة الأم) ولغة الهدف (اللغة الهدف)، وتقييم دقة الترجمة وملاءمة المعنى في كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني" بناءً على وجهة نظر مولينا وألبير. تركز هذه الدراسة على: (١) تطبيق أشكال مختلفة من تقنيات الترجمة؛ (٢) جودة نتائج الترجمة. هذه الدراسة دراسة وصفية نوعية. مصدر بيانات هذه الدراسة هو كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني" للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي، الذي ألفه عام ١٩٦٣، ويقع في ١٢٧ صفحة، ونشرته دار توه بوتيرا للنشر، سمارانج. أما الترجمة الإندونيسية، فقد ترجمها بيزاوي شامسوري، وتقع في ١١٥ صفحة، ونشرتها دار أبولو ليستاري للنشر، سورابايا. استخدمت الباحثة أسلوب القراء وتدوين الملاحظات. واستخدمت الباحثة نموذج مايلز وهوبرمان في تحليل البيانات، وتحديدًا في اختزال البيانات وعرضها واستخلاص النتائج. أظهرت نتائج الدراسة وجود سبعة أشكال من التقنيات، وفقًا لمولينا وألبير، وهي: التقنيات التكميلية (١١ بيانات)، التضخيم (٢٥ بيانات)، الاقتراض (٤ بيانات)، الاقتباس (بيانتان)، التكافؤ الثابت (٣ بيانات)، الحرفية (٨ بيانات)، التعديل (١٦ بيانات). ويمكن أن تتأثر جودة النص المترجم بتقنية الترجمة المستخدمة. وتتمتع ترجمة كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني" بمستوى ترجمة دقيق وسهل القراءة ومقبول.

Abstract

Fath, Alfian Rayhan. (2025). Translation techniques for the book *Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani* by Sheikh Muslih bin Abdul Rahman Al-Maraqi, translated by Baidawi Syamsuri from the perspective of Molina and Albir. Undergraduate Thesis. Departement of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Moh. Zawawi, M.Pd.

Keywords: Translation, technique, Molina & Albir, *Al-Nurul Al-Burhani*

Research that discusses the study of the translation technique process of a language still needs to be developed to ensure the accuracy and validity of the translation results. The object of this research is the manaqib book entitled "*Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani*". This object of study already has an Indonesian translation. Discussion of the application of translation techniques to this object has not been discussed, so it is interesting to investigate. The purpose of this study is to describe the most widely used translation techniques, and compare the source language and target language, also to assess the accuracy of the translation and the suitability of the meaning in the book *Nurul Burhani fi Tarjamati Al Lujaini Al Daani* based on the perspective of Molina and Albir. The focus of this study is: (1) Application of various forms of translation techniques; (2) Quality of translation results. This study is a descriptive qualitative study. The source of data for this study is the book "*Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani*" by Syaikh Mushlih bin Abdurrahman Al-Maraqi, written in 1963, with a thickness of 127 pages, and published by Toha Putera, Semarang. Meanwhile, the Indonesian translation was translated by Baidhowi Syamsuri, with a thickness of 115 pages, and published by Apollo Lestari, Surabaya. The data collection techniques used were reading techniques and note-taking techniques. The data collection techniques used were reading techniques and note-taking techniques. The researcher used the Miles and Huberman model in data analysis techniques, namely data reduction, data presentation, and drawing conclusions. The results of the study showed that there were 7 forms of techniques according to Molina and Albir, namely adaptive techniques (11 data), amplification (25 data), borrowing (4 data), calculus (2 data), common equivalents (3 data), literal (8 data), modulation (16 data). The quality of a translated text can be influenced by the translation technique used. The translation of the book "*Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani*" has an accurate, readable, and acceptable level of translation.

Abstrak

Fath, Alfian Rayhan. (2025). Teknik Penerjemahan Kitab Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani Karya Syekh Muslih bin Abdul Rahman Al-Maraqi yang diterjemahkan oleh Baidhawi Syamsuri dari sudut pandang Molina dan Albir. Skripsi. Prodi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Pembimbing; Moh. Zawawi, M.pd.

Kata Kunci: Penerjemahan, teknik, Molina & Albir, Al-Nurul Al-Burhani.

Penelitian yang membahas terkait kajian proses Teknik penerjemahan suatu bahasa masih perlu dikembangkan untuk ketepatan dan keabsahan hasil terjemahannya. Objek penelitian ini adalah kitab manaqib yang berjudul "Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani". Objek kajian ini sudah ada terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Pembahasan penerapan teknik penerjemahan pada objek kali ini belum ada pembahasannya, sehingga menarik untuk diteliti. Tujuan penelitian ini untuk mendeskripsikan teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan, dan Membandingkan Bahasa sumber (BSu) dan bahasa sasaran (BSa), juga untuk menilai kesesuaian makna pada kitab Nurul Burhani fi Tarjamati Al Lujaini Al Daani berdasarkan dari perspektif Molina dan Albir. Fokus penelitian ini adalah: (1) Penerapan bentuk-bentuk teknik penerjemahan; (2) Kualitas hasil terjemahan. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif. Sumber data penelitian ini adalah kitab "Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani" karya Syaikh Mushlih bin Abdurrahman Al-Maraqi, dikarang pada tahun 1963, tebal 127 halaman, diterbitkan oleh toha Putra, Semarang. Sedangkan terjemahan Bahasa indonesianya diterjemahkan oleh Baidhowi Syamsuri, dengan tebal 115 halaman, dan diterbitkan oleh Apollo Lestari, Surabaya. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah teknik baca dan teknik catat. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah teknik baca dan teknik catat. Peneliti menggunakan model Miles dan Huberman dalam teknik analisis data, yakni reduksi data, pemaparan data, dan penarikan kesimpulan. Adapun Hasil penelitian menunjukkan Terdapat 7 bentuk teknik menurut Molina dan Albir yaitu Teknik adaptif (11 data), amplifikasi (25 data), peminjaman (4 data), kalke (2 data), padanan lazim (3 data), harfiyah (8 data), modulasi (16 data). Kualitas suatu hasil teks terjemahan bisa dipengaruhi oleh Teknik penerjemahan yang digunakan. Terjemahan kitab "Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Daani" mempunyai tingkat terjemahan yang akurat, terbaca, dan diterima.

محتويات البحث

تقرير الباحث.....	ب
تصريح.....	ج
تقرير لجنة المناقشة.....	د
استهلال.....	هـ
الإهداء.....	و
توطئة.....	ز
مستخلص البحث.....	ط
مستخلص البحث (الإنجليزية).....	ي
مستخلص البحث (الإندونيسية).....	ك
محتويات البحث.....	ل
قائمة الجداول.....	ن
الفصل الأول: المقدمة.....	١
أ. خلفية البحث.....	١
ب. أسئلة البحث.....	١٠
ج. أغراض البحث.....	١١
د. فوائد البحث.....	١١
هـ. حدود البحث.....	١١
الفصل الثاني: الإطار النظري.....	١٢
أ. تعريف الترجمة.....	١٢
ب. عملية الترجمة.....	١٦
ج. شروط و أحكام الترجمة.....	١٧
د. أنواع الترجمة.....	١٨
هـ. تقنيات الترجمة.....	١٩
الفصل الثالث: منهجية البحث.....	٢٤

أ. أنواع البحث.....	٢٤
ب. مصادر البيانات.....	٢٤
ج. طريقة جمع البيانات.....	٢٥
د. طريقة تحليل البيانات.....	٢٦
الفصل الرابع: عرض البيانات و تحليلها.....	
أ. نتائج البحث.....	٢٧
ب. نتائج والمناقشة حول تقنيات الترجمة.....	٢٨
الفصل الخامس: الخاتمة.....	
أ. الخلاصة.....	٥٩
ب. التوصيات.....	٦٠
قائمة المصادر والمراجع.....	
سيرة ذاتية.....	٦٣
قائمة الملاحق.....	٦٤

قائمة الجداول

- الجدول ١. أشكال تقنيات الترجمة في كتاب النور البهائي في ترجمة اللجين الداني..... ٢٧
- الجدول ٢. أشكال تقنيات الترجمة التكفية..... ٢٨
- الجدول ٣. أشكال تقنيات الترجمة التضخيم..... ٣٣
- الجدول ٤. أشكال تقنيات الترجمة الاقتراض..... ٤٣
- الجدول ٥. أشكال تقنيات الترجمة الاقتباس..... ٤٥
- الجدول ٦. أشكال تقنيات الترجمة التكافؤ الثابت..... ٤٦
- الجدول ٧. أشكال تقنيات الترجمة الحرفية..... ٤٨
- الجدول ٨. أشكال تقنيات الترجمة التعديل..... ٥١

الفصل الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي نظام تواصل يستخدمه الإنسان لنقل الأفكار والمشاعر والمفاهيم والمعلومات. وقد تكون اللغة شفوية أو مكتوبة أو إشارية، ولها بنية وقواعد محددة لضمان فهم الرسالة من قبل الآخرين. اللغة التي يمتلكها الإنسان تُعدّ سمة تميز البشر عن باقي المخلوقات التي خلقها الله. وبفضل البنية اللغوية الفريدة، نستطيع فهم ما يتوق إليه الكون حقًا، سواء ما كان منه ماديًا أو ميتافيزيقيًا. ومن خلال اللغة، نستطيع التفاعل والتواصل مع البشر الآخرين في هذا العالم، وباللغة نفسها نستطيع الحفاظ على توازن العالم وانسجامه (سوسير، ١٩٨٨).

المختلفة في جميع أنحاء العالم يعكس ثراء الثقافة والتاريخ وطرق تفكير البشر. لا تعكس تنوعات اللغة اختلاف طرق التواصل فحسب، بل تثري أيضًا آفاق الإنسان. للغة نظام ونظم فرعية يفهمها المتحدثون بها على نحو مشترك. ومع ذلك، وبما أن المتحدثين يعيشون في مجتمع لغوي وليس في مجموعة بشرية متجانسة، فإن اللغة الملموسة التي تُسمى (بارول) لا تكون موحدة. إن تنوع اللغة لا يرجع فقط إلى عدم تجانس المتحدثين، بل أيضًا إلى تنوع الأنشطة الاجتماعية التفاعلية التي يقومون بها (خير، ٢٠١٤).

في السابق، كان مصطلح "الترجمة" يرتبط عمومًا بالنشاط العملي الذي يقوم به الفرد عند نقله النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. أما الآن، فأصبح مصطلح الترجمة مرتبطًا أيضًا بأمرين آخرين إلى جانب عملية الترجمة نفسها، وهما: أن الترجمة أصبحت تخصصًا علميًا يُدرّس ويُدرّب عليه في مؤسسات لغوية مثل الجامعات، وأن مصطلح الترجمة بات يُربط كذلك بأنشطة علمية مثل بحوث الترجمة. لقد ظهرت عملية تعليم الترجمة وبحوثها بعد نشوء نشاط الترجمة نفسه، في حين أن بحوث الترجمة ظهرت بعد نشوء علم الترجمة كاختصاص مستقل (إيراوان، ٢٠١٦).

لترجمة تعني نقل الرسالة الأقرب، والأكثر طبيعية وتكافؤًا من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، سواء من حيث المعنى أو الأسلوب. عند الترجمة، قد يكون ما يُترجم عبارة عن كلمة،

أو مجموعة كلمات (عبارة)، أو جملة، أو فقرة، أو نص أطول من ذلك. والأهم من ذلك هو إعادة التعبير عن المعنى والأسلوب في اللغة الهدف بدرجة من الطبيعية والتكافؤ تكون صحيحة وجيدة (نداء ، ١٩٧٤). كما أن الترجمة تُعد شكلاً من أشكال إبداع الفرد في التفكير، يُعبر عنه من خلال الكتابة. ولا يمكن أن يتكوّن الإبداع في الترجمة دون المرور بعملية، وهذه العملية قد تكون تجربة أو تعليمًا. الترجمة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالعوامل المعرفية، أي القدرة على التفكير التي تشمل القدرة الذهنية بشكل عام (ويلز ، ١٩٩٦).

الاختلافات بين نظام اللغة المصدر ونظام اللغة الهدف قد تؤدي إلى صعوبات لغوية في عملية الترجمة. مع أن المعلومات الواردة في نص اللغة المصدر والتي تحتوي على معايير لغوية مثل: (١) الوسائل المعجمية، (٢) الوسائل النحوية، (٣) الوسائل الأسلوبية / الدلالات التعبيرية، ينبغي نقلها بالكامل إلى نص اللغة الهدف أثناء عملية الترجمة (موناهة، ٢٠٠٨). إن وجود اختلاف في النظام والبنية اللغوية بين كل لغة في العالم يُعد تحديًا خاصًا للمترجم عند ترجمة أي لغة، لأن بعض الكلمات أو العبارات تحمل معاني متعددة حسب السياق، مما يصعب تحديد المكافئ الأنسب، ويجب عليه أيضًا أن يكيّف النص بحيث لا يمس القيم الثقافية للجمهور المستهدف، دون أن يغيّر من قصد النص الأصلي.

عند تحليل الترجمة، من الضروري أن يكون لدى المترجم إلمام كافٍ بالنماذج المعتمدة في مجال الترجمة، والتي يُستخدم بعضها بشكل شائع في الدراسات الترجمية. ومن بين هذه:

١. الترجمة كلمةً بكلمة، وهي عملية ترجمة تُنفذ من خلال وضع كل كلمة مترجمة مباشرة تحت الكلمة الأصلية، بحيث يمكن تحديد معنى كل كلمة بشكل فردي.
٢. الترجمة الحرفية المقيدة، وهي أسلوب يعتمد على نقل المحتوى بشكل يكون فيه المكافئ أقرب ما يكون إلى لغة النص الأصل، مع مراعاة البنية اللغوية للنص المترجم منه.
٣. الترجمة الحرة، وهي منهج يُستخدم لترجمة النص بأسلوب خاص لا يلتزم بأسلوب أو شكل النص المصدر، وإنما يركّز على إيصال المعنى العام للنص بشكل حر.

ولكل من هذه النماذج مزايا وقيود، ويعتمد اختيار النموذج المناسب على طبيعة النص والغرض من الترجمة (فاريزي، ٢٠١١).

من خلال الكتب التي تُرجمت من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، يمكن ملاحظة وجود اختلاف في البنية اللغوية، وكذلك في المجاز والمعاني التي يجب نقلها. ولهذا السبب، يجب على المترجم أن يكون قادرًا على قراءة بنية اللغة بدقة وعناية. ومن حيث المعنى، ينبغي له أن يُميز بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي، حتى لا يقع في خطأ أثناء ترجمة كتاب في عملية الترجمة، تُعدّ الدقة في تحليل بنية النص، ومعانيه، ومكوناته اللغوية الأخرى، مثل العادات أو التقاليد المتبعة من قبل المؤلف، أمرًا ضروريًا. كما أن تحليل معنى النص المراد ترجمته يُعدّ خطوة مهمة، لأن الترجمة تتطلب درجة عالية من الدقة لضمان أن يكون النص المترجم مفهوماً لدى القراء، ويُسهّم في إنتاج ترجمة كاملة وسليمة.

وفيما يتعلق بأبحاث الترجمة في إندونيسيا، ووفقاً لنابابان (٢٠٠٣)، فإن الأبحاث في مجال الترجمة التي أجريت في إندونيسيا موجهة نحو المنتج بشكل عام. يركز هذا النوع من الأبحاث دراسته على مستوى دقة نقل الرسالة ومستوى قابلية قراءة النص المترجم. يقال إن عملية الترجمة من لغة أجنبية إلى اللغة الإندونيسية ليست سهلة. يجب أن يكون لدى الشخص القدرة على فهم بنية اللغة المصدر وقواعدها وتعبيراتها ومفرداتها وفروقها الدقيقة. كما يجب على المترجم أن يكون قادرًا على تحليل النص المقروء وبحثه، بالإضافة إلى فهم السياق الثقافي وراء اللغتين المصدر والهدف لتجنب سوء الفهم أو التفسيرات الخاطئة. حتى يتمكن المترجم من إنتاج نص واضح، متدفق، ومتوافق مع أسلوب اللغة المستهدفة.

خلال الفترة ١٩٧٠-١٩٨٠، كانت حركة ترجمة الكتب العربية مستهدفة من قبل الناشرين الإندونيسيين. الناشرون الإسلاميون في المقام الأول. ويبدو أنه بالإضافة إلى هدف تقديم المعلومة ونقل المعرفة، هناك مهمة الوعظ التي يسلط عليها الناشرون الضوء بمواصفاتهم الخاصة. ويدل على ذلك أن الكتب المترجمة إلى العربية في تلك الفترة كانت تتناول عموماً موضوعات الأخلاق، والفقه، وعلم الكلام، وسير الرسل، وغيرهم من الصحابة. وبناء على فهرس الكتالوج والترجمة في المكتبة الوطنية لجمهورية إندونيسيا، كانت الأعوام ١٩٧٠-

١٩٨٠ بمثابة فصل جديد وبداية لإحياء ترجمة الكتب باللغة العربية في إندونيسيا (شمس الدين، ٢٠٠٧).

تشهد الترجمة في الوقت الحاضر تطوراً سريعاً جداً. يمكن رؤية كيان تطور الترجمة من خلال المساهمة الكبيرة التي قدمتها الترجمة في تطور وتقدم العلوم. وفي إندونيسيا نفسها، تمارس الترجمة منذ فترة طويلة للغاية. ذكر فيصل فتاوي (٢٠١٧) في كتابه أن الترجمة كانت موجودة منذ حوالي ٤٠٠ ميلادي، ومع اكتشاف نقوش مكتوبة بالخط البالاوي والخط السنسكريتي في كوتاي، فإن هذا يشير إلى أن ممارسة الترجمة كانت موجودة قبل فترة طويلة من وجود الدولة الإندونيسية نفسها. كما هو الحال في المدارس الداخلية الإسلامية، حيث يتم تنفيذ ممارسات الترجمة منذ وجود أول مدرسة داخلية إسلامية، حيث تصبح الترجمة وسيلة لتوصيل التعلم، يقرأ المعلم كتاباً ويفسره بدون حروف العلة ثم يستمع إليه طلابه أثناء الكتابة في الكتاب باستخدام الحروف العربية أو الإندونيسية.

ومن نتائج الترجمة إلى اللغات الإقليمية في إندونيسيا كتاب النور البرهاني للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي والذي ترجمه إلى الإندونيسية بيدلوي سيامسوري. وتستخدم نتائج هذه الترجمة أيضاً بشكل شائع في الدراسات التي تُجرى في المدارس الداخلية الإسلامية أو مجالس التعليم. تم الانتهاء من كتاب النور البرهاني للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي في شهر شعبان سنة ١٣٨٣هـ الموافق ١٩٦٣م. تم نشر كلا الكتابين بواسطة دار نشر توه بوترا سيمارانج. وقد ألف كتاب المناقب حتى يحب القارئ ويتحمس لاتباع المنهج الصالح الذي اتبعه الشيخ عبد القادر الجيلاني. لإحياء ذكرى وفاة الشيخ عبد القادر الجيلاني (كل ١١ ربيع الآخر)، تتم قراءة الكتاب من قبل الجماعة القادرية. وليس هذا فحسب، بل إن من لا يتبع هذا النظام يقرأه أيضاً لدفع الخطر. في معتقدات أتباع الطريقة فإن المناقب هي نشاط طقسي لا يقل قدسية عن الطقوس الأخرى.

في هذا البحث سوف يحاول المؤلف تحليل إحدى نتائج ترجمة كتاب النور البرهاني للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي الذي ترجمه إلى الإندونيسية بيدلوي الشامسوري. في مجال العلوم، يُعرف الشيخ محمد حسين مصلح بأنه عالم "المتبحر" أو الذي لديه معرفة واسعة. وهو خبير في العديد من مجالات المعرفة مثل النحو والشرف والبلاغة والعرض والتوحيد والصوفية والطريقة والحديث والتفسير. هناك العديد من مؤلفاته مثل كتب هداية الولدان (نحو)، إناروتو

ظلام (توحيد)، أمداتو سالك (تاركات)، إناروت الداجور و الدجى في نظامي صافيتين نجا (الفقه)، تسمرات القلوب (مجموعة الصلوات)، دلائل الخيرات (شلاوات)، وغيرها الكثير. ومن بين الكتب الكثيرة التي ألفها، هناك كتاب النور البرهاني الذي سيكون موضوع البحث الذي سيتحدث عنه المؤلف.

في هذا البحث، يستند الباحث إلى عدد من الدراسات السابقة كمحاولة لدعم دراسته، ومنها: دراسة (ساراستيكا، ٢٠١٨) التي تناولت تقنية الترجمة بالاقتراض، وخاصة الكلمات التي تحتوي على مفاهيم خاصة من اللغة المصدر مثل أسماء الأشخاص، الأماكن، والأدوات التكنولوجية. وتبين أن هذه التقنية تتضمن مفاهيم قد تبدو غريبة في ذهن القارئ. أما المنهج المستخدم في هذا البحث فهو المنهج الوصفي التحليلي، وقد جاء البحث بعنوان: "تقنيات وأساليب الترجمة في رواية نائب عزرائيل لكامران أسعد إرشدي: دراسة ترجمية". أما النظرية المعتمدة في هذا البحث فهي نظرية تقنيات الترجمة لمولينا وألبير (٢٠٠٢)، ونظرية أساليب الترجمة لنيوماك (١٩٨٨). ومنهج البحث المستخدم هو المنهج النوعي، من خلال وصف البيانات المتمثلة في الكلمات، والعبارات، والجمل، والتراكيب. ومصدر البيانات في هذا البحث هو رواية "نائب عزرائيل" ليوسف السباعي وترجمتها "عزرائيل" التي ترجمها كامران أسعد إرشدي.

تُستخدم الدراسات المتعلقة بالترجمة أيضًا على نطاق واسع كمواضيع في الرسائل العلمية، ومن بينها تحليل جودة الترجمة الذي يتناول نص ترجمة طلاب كلية بوميغورا الإسلامية واللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨. أجرى هذه الدراسة (محمد زكي بهرول هادي، ٢٠١٩)، بعنوان "تحليل الأيديولوجية وتقنيات الترجمة في نصوص ترجمة طلاب كلية بوميغورا الإسلامية واللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨". المنهج المستخدم في هذه الدراسة هو التحليل الوصفي. بيانات هذه الدراسة نوعية وتعتمد على الأنواع والجمل التي تحتوي على استخدام الأيديولوجية وتقنيات الترجمة بناءً على نظرية مولينا وألبير المأخوذة من نص ترجمة طلاب كلية بوميغورا الإسلامية واللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨. أظهرت

الدراسة أنه من بين ١٨ تقنية ترجمة، وُجدت ٨ تقنيات، وهي: التكيف (١,٣٥٪)، والتضخيم (٢,٧٠٪)، والافتراض (٢٧,٠٢٪)، والحساب (٣٠,٤٠٪)، والمكافئ الشائع (٢,٧٠٪)، والتعميم (١,٣٥٪)، والترجمة الحرفية (٣٣,٧٨٪)، والتخصيص (٠,٦٧٪). وتُعدّ الترجمة الحرفية، أو الترجمة الحرفية، أكثر تقنيات الترجمة استخدامًا بنسبة ٣٣,٧٨٪. واستنادًا إلى نتائج تقنيات الترجمة التي استخدمها الطلاب في ترجمة النصوص، يتبين أن التوجه السائد هو التحليل الفني.

ثم هناك أيضًا بحث جامعي أجرتها (شفا فطري أنيسة، ٢٠١٩)، والتي تبحث في الترجمة التواصلية، بعنوان "الترجمة التواصلية لكتاب أمير في بلاد الأقزام لسوريا عبد البديع". تهدف هذه الدراسة إلى تحديد تطبيق المنهج التواصلية وتقنيات الترجمة المستخدمة في الترجمة التواصلية لكتاب أمير في بلاد الأقزام لسوريا عبد البديع. المنهج المستخدم هو منهج نوعي مع منهج وصفي يعتمد على البحث في نص أمير في بلاد الأقزام لسوريا عبد البديع كموضوع للبحث. إن استخدام المنهج التواصلية في كتاب أمير في بلاد الأقزام لسوريا عبد البديع فعال للغاية لأنه من خلال الاهتمام بالمبدأ التواصلية بحيث يفهم القارئ الرسالة المنقولة على الفور. بالإضافة إلى المنهج التواصلية، استخدم الباحث أيضًا ٩ تقنيات ترجمة من منظور مولينا وألبير (٢٠٠٢)، وهي: التكيف، والاختزال، وتقنيات الخلق الخطائية، والحرفية، والتعويض، والتعديل، والضغط اللغوي، والوصف، والإضافة.

توجد أيضًا أبحاث تناولت دراسة تقنيات ترجمة الجمل الخبرية (الجمل التصريحية)، وقد أجراه (بريادي فيترا وموناندار، ٢٠١٩) بعنوان "طرق وتقنيات ترجمة الجمل التقريرية عن طريق الترجمة الآلية على اليوتيوب". في تحليل تقنيات الترجمة، تم استخدام نظرية مولينا وهورتادو ألبير (٢٠٠٢) كمرجع وتم استخدام نظرية بيتر نيومارك (١٩٨٨) لتحديد طريقة الترجمة. تستخدم هذه الدراسة أسلوب التحليل الوصفي المقارن الذي يهدف إلى تحديد طرق وتقنيات الترجمة المستخدمة في نتائج الترجمة إلى جانب آثارها على توجيه نتائج الترجمة. أظهرت نتائج الدراسة أنه تم العثور على ١٣ تقنية ترجمة من ١٧٥ بيانات خطاب تقريرية.

تُعد تقنية الترجمة الحرفية هي التقنية الأكثر شيوعًا والتي تم العثور عليها مع ٢٥٣ استخدامًا. طريقة الترجمة الأكثر شيوعًا التي تم العثور عليها هي طريقة الترجمة الحرفية بنسبة ٤١,٢٪. بشكل عام، تمت ترجمة ١٠٠٪ من البيانات باستخدام طريقة ترجمة موجهة نحو لغة المصدر. وهذا يعني أن نتائج الترجمة التي تنتجها ميزة الترجمة التلقائية موجهة نحو لغة المصدر. بالإضافة إلى ذلك، فإن تأثير استخدام طرق وتقنيات الترجمة الموجهة نحو لغة المصدر هو تقليل العنصر التقريري في خطاب دونالد ترامب. يحدث هذا بسبب فشل ميزة الترجمة التلقائية في اكتشاف بنية اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، كما هو الحال في الكلام الذي يتكون من العديد من الأسماء في جملة واحدة.

كذلك في الدراسة التي تناقش أيديولوجية الترجمة بمفهوم الكلمات التي تحتوي على عناصر ثقافية، التي أجراها (فجر نور إندرياني، ٢٠١٩) بعنوان "أيديولوجية ترجمة الكلمات ذات المفاهيم الثقافية في رواية عداء الطائفة الورقية المترجمة". تحاول هذه الدراسة تحليل أيديولوجية ترجمة الكلمات ذات المفاهيم الثقافية في رواية عداء الطائفة الورقية باستخدام نظرية الفئات الثقافية وأساليب الترجمة لبيتر نيومارك، ونظرية تقنيات الترجمة لمولينا وألبير (٢٠٠٢)، ونظرية أيديولوجية الترجمة للورانس فينوتي (١٩٩٥). تم الحصول على مصدر البيانات من رواية عداء الطائفة الورقية لخالد حسيني وترجمتها لبرلياني م. نقرأها في التي تحتوي على مفهوم الثقافة. تستخدم هذه الورقة منهجًا وصفيًا مقارنًا. تم تحليل البيانات من خلال تصنيف المصطلحات الثقافية، وتحليل أساليب الترجمة وتقنياتها وأيديولوجياتها. تُظهر نتائج التحليل وجود ١٥٧ فئة ثقافية. الفئات الثقافية التي اقترحها نيومارك (١٩٨٨) في الرواية هي علم البيئة، والثقافة المادية، والثقافة الاجتماعية، والتنظيم الاجتماعي، والعادات، والثقافات الأخرى.

كما تناول (كومار سليم وحيد، ٢٠١٩) في بحثه عن قيم التربية الأخلاقية الواردة في كتاب النور البرهاني بعنوان "قيم التربية الأخلاقية في كتاب النور البرهاني الشيخ مصليح بن عبد الرحمن المراقي". اتبعت هذه الدراسة منهجًا نوعيًا، واعتمدت على دراسة أدبية. وتنقسم نتائج البحث إلى قسمين: أخلاق تجاه الله، وأخلاق تجاه المخلوقات. أولًا: أخلاق تجاه الله، وتشمل: بدء العمل باسمه، وطاعة رسوله، والشكر، والإخلاص، والقبول، والاستسلام.

ثانيًا: أخلاق تجاه المخلوقات، وتشمل: أخلاق تجاه رسول الله، وهي الإتياع، وأخلاق تجاه النفس، كالزهد، والحرص على طلب العلم، والمحافظة على الطهارة، وتركية النفس، والتواضع. ثم أخلاق تجاه المجتمع، كترك الخلافات، والتسامح، واحترام الفقراء.

علاوة على ذلك، فقد أجرى في بحثه (مصباح الخاق، ٢٠١٥) بحثًا أيضًا في موضوع كتاب "النور البرهاني في ترجمتي اللجيني الداني الجزء الثاني". بعنوان "دراسة نقدية لجودة الحديث في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني الجزء الثاني" للشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي. يستخدم الشيخ مصلح في كتابه أحاديث كثيرة تقتصر على ذكر المتن دون الكشف عن سند الحديث. لذا، من الضروري دراسة أحاديث كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني الجزء الثاني". المنهج المستخدم في هذه الدراسة هو منهج التحريف لمعرفة مصدر الحديث الذي استخدمه الشيخ مشعل بن عبد الرحمن. بعد جمع المصادر، يُستكمل بتحليل الحديث، بما في ذلك تحليل السند والمتن. يُستخدم هذا التحليل لتحديد جودة الحديث في كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني الجزء الثاني". نتائج البحث الذي أجري أولاً: معرفة أساطير أو حقائق القصص الواردة في كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني الجزء الثاني"، وثانيًا: معرفة نوعية الحديث الوارد في كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني الجزء الثاني".

كما أُجريت أيضًا دراسة بموضوع مشابه من قبل (أحمد رحمة الله، ٢٠١٩) بحثًا في نفس الموضوع، حيث درس أخلاقيات كانجنيغ شيخ عبد القادر الجيلاني، بعنوان "قيم التربية الأخلاقية في كتاب مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني لكيامي مصلح". هذا البحث بحث مكتبي. في جمع البيانات، استخدم أسلوب التوثيق من مصادر البيانات الأولية لكتاب مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني، والبيانات الثانوية من الكتب والمؤلفات المتعلقة بالأخلاق وأساليب غرسها. خللت نتائج جمع البيانات باستخدام أساليب تحليل المحتوى والتفسير. تتضمن قيم التربية الأخلاقية في هذا الكتاب قيم الأخلاق الحمودة، والتي تشمل: الرضا، والشكر، وعدم رفض التسول. بينما تتضمن قيم الأخلاق المذمومة: التكبر، والغضب، والدناءة، والسعادة والكراهية بسبب الشهوة. ومن ثم فإننا نأمل أن يصبح هذا البحث كنزاً من كنوز المعرفة، وأن يشكل انطلاقة علمية مفيدة لجميع العاملين في مجال التربية من أجل خلق تعليم يحتوي على قيم التربية الأخلاقية في مواجهة تحديات العصر وتطوراتها.

وفي هذه الدراسة اهتم الباحث أيضاً بالدراسات السابقة المتعلقة بموضوعات ونظريات الدراسة مثل:

١. زهرak، أميناتوز (٢٠١٤). منظومة النور البرهاني في مناقب الشيخ عبد القادر الجيالي ألي لطفي حكيم بن عبد الرحمن المراقي: دراسة وصفية عروضي. رسالة جامعية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.
٢. حسنياتين، ستي (٢٠١٦). القيم الأخلاقية في كتاب النور البرهاني لسيد جعفر البرزنجي على ضوء أحمد أمين : دراسة تحليلي. رسالة جامعية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.
٣. مفيد، مفتاح الهدى، مينا، خليل، أميرول (٢٠٢٣). عصام فشل في كتاب نور البرهاني (تحليل شروف). مجلة المعلم، ٥ (٢).
٤. أنووي ألفان عفيفي (٢٠٢٣). صورة الدافعية في شعر عبادة رجال الله في كتاب النور البرهاني دراسة سيميائية لريفاتير. الناس: مجلة العلوم الإنسانية، ٧ (٢).
٥. فاطمة الزهراء (٢٠٢٠). قيم التربية الاجتماعية والدينية في كتاب النور البرهاني في ترجمتي اللجيني الداني للشيخ عبدالرحمن المراقي. المستودع الإلكتروني الجامعة الإسلامية الحكومية في سالاتيجا.
٦. أردي سولستياوان (٢٠٢٣). قيمة التربية الأخلاقية في كتاب مناقب النور البرهاني للشيخ مصلح عبدالرحمن المرقى. جامعة السلطان أغونغ الإسلامية.
٧. محمد زكي بهرول هادي (٢٠١٩). تحليل الأيديولوجية وتقنيات الترجمة في نصوص الترجمة التي ترجمها طلاب مدرسة ستيا بوميغورا في العام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨. إنساني: مجلة اللغة والأدب، ٦ (١).
٨. محمد مصلح، محمد يونس أنيس (٢٠١٧). تحديد اتجاه تطبيق تقنيات وأساليب الترجمة العربية الإندونيسية في النصوص الدينية: دراسة حالة لترجمة كتاب سيرة القيامة لفتاح الدين. مركز دراسات الشرق الأوسط، ١٠ (٢).
٩. عارف هداية (٢٠٢٠). الترجمة الحرفية: الهيمنة في تقنيات ترجمة الرسائل غير الرسمية. وناسترا: معهد البحوث وخدمة المجتمع، جامعة بينا سارانا المعلوماتية. ١٢ (١).

١٠. ديفي مايليا بيرماتا ساري، رحمة تين إندرياني، أرجون فيرمانسيه، سيسكا أدليا، إسكندر علي مهتاروم (٢٠٢٥). تحليل ترجمة رواية "لاسكار بيلانجي" لأندريا هيراتا. سيمباتي: مجلة التربية وبحوث اللغة. ٣ (١).
١١. لولوك أولفا حسنة (٢٠١٨). تقنيات ترجمة ديكسيس من الإندونيسية إلى الإنجليزية. إعادة صياغة: مجلة الدراسات اللغوية والأدبية. ١٨ (٢).
١٢. عاد نور سيدوس سيوهوور الخبز (٢٠٢٣). تقنيات ووظائف ترجمة الكلمات المتفجرة في رواية رحلة إلى الله. أدبيات: مجلة اللغة والأدب. ٧ (١).
١٣. حفيد أردي (٢٠١٦). تأثير تقنيات الترجمة على جودة الترجمة: دراسة حالة للنصوص الاجتماعية. هيومانوس: المجلة العلمية للعلوم الإنسانية. ١٦ (٢).
١٤. كومار سالم، و. (٢٠١٩). قيم التربية الأخلاقية في كتاب نور البرهان للشيخ مشلح بن عبد الرحمن المراقي. بيكالونجان: etheses.uingusdur.ac.id.
١٥. مصباحول خاك. (٢٠١٥). دراسة نقدية لجودة الحديث في كتاب النور البرهاني في ترجمتي اللجيني الضاني الجزء الثاني للشيخ مشلح بن عبد الرحمن مرانغين. سيمارانج: eprints.walisongo.ac.id.
- في هذا البحث، يهتم الباحث بدراسة أعمق لكتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الجزء الثاني، من خلال تحقيق وتحليل ترجمة كتاب النور البرهاني تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي، وكذلك ترجمة هذا الكتاب، وذلك بهدف معرفة تقنيات الترجمة التي استخدمها المترجم في نقل محتوى هذا الكتاب. وقد قام الباحث بذلك من أجل التحقق مما إذا كانت ترجمة كتاب النور البرهاني تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي متوافقة مع المقصود من النص الأصلي، أو أن هناك تحريفًا أو انزياحًا في المعنى عن المقصود في النص الأصلي من كتاب النور البرهاني نفسه.

ب- أسئلة البحث

استنادًا إلى عرض الخلفية المذكورة أعلاه، قام الباحث بوضع محور البحث على النحو التالي:

١. ما تقنية الترجمة التي استخدمها بيضاوي شامسوري في ترجمة كتاب "النور البرهاني"

تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي وفقاً لوجهة نظر مولينا؟

٢. ما مزايا وعيوب طريقة الترجمة التي استخدمها بيضاوي شامسوري في ترجمة كتاب "النور

البرهاني" تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي وفقاً لوجهة نظر مولينا؟

ج- أغرض البحث

هدف هذه الدراسة هو وصف تقنيات الترجمة الأكثر استخداماً، ومقارنة اللغة المصدر واللغة الهدف لتقييم دقة الترجمة وملاءمة المعنى في كتاب "نور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني" تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي.

د- فوائد البحث

من المتوقع أن تعود نتائج هذا البحث بفوائد التطبيقية، الفوائد كالتالي:

أ. ويستخدمه قراء الترجمات ليكونوا أكثر حذراً وانتقاداً في تقييم الترجمات؛ حتى لا تتلقى فقط الترجمة الناجحة، بل تتمكن أيضاً من معرفة ما إذا كان شكل ومحتوى الترجمة متناسبين مع النص المصدر

ب. يتم استخدامه كمدخلات للناشرين ليكونوا انتقائيين حقاً عند نشر النتائج المترجمة.

ج. يستخدمه باحثون آخرون كوسيلة لتطوير أبحاث أكثر تفصيلاً وعمقاً.

د. للباحثين اكتساب المعرفة حول الترجمة، وخاصة في لغة تقنيات الترجمة المستخدمة في

كتاب النور البرهاني

هـ- حدود البحث

في هذا البحث، يضع الباحث حدوداً للمشكلة من أجل تركيز الدراسة على جوهر الموضوع. وتتمثل حدود البحث في تطبيق تقنيات الترجمة التي طرحها مولينا وألبير على كتاب "مناقب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني" الجزء الثاني، ألفه الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي. بالإضافة إلى ترجمته التي قام بها بيضاوي شامسوري.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. تعريف الترجمة

الترجمة هي عملية نقل النص أو الكلام من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على المعنى الأصلي. يمكن أن تتم الترجمة كتابيًا (ترجمة) أو شفهيًا (ترجمة تفسيرية). الترجمة تأتي من الكلمة العربية "ترجمة"، وهي نقل الكلمات من النص المصدر إلى النص الهدف. الهدف هو أن تكون الرسالة المنقولة باللغة المصدر مفهومة جيدًا في اللغة المستهدفة. ومع ذلك، فإن الخبراء لديهم مناهج مختلفة فيما يتعلق بالجانب المتعلق بالترجمة. وبحسب نيدا فإن جوهر الترجمة هو نقل الأفكار من لغة إلى أخرى. وأكد نيدا أن فهم الأفكار أو المفاهيم هو العنصر الأكثر أهمية في عملية الترجمة (نداء، ١٩٨٢).

يرى هاشم أن الترجمة هي عملية نقل المعنى بناء على السياق (الرسالة) من المتحدث الأول إلى المتحدث الثاني، مما يجعلها تواصلًا فعالاً. وفي الوقت نفسه، فإن نتيجة عملية الترجمة تسمى الترجمة (هاشم، ٢٠١٥). في حين أن الترجمة، وفقًا لأكمالية، هي نقل أفكار أو خواطر وخواطر أمة تستخدم اللغة التي تستخدمها إلى لغة أمة أخرى (أكمالية، ٢٠١٧). تشكل تقنيات الترجمة جزءًا مهمًا من نظرية الترجمة. إذا درسنا تعريف الترجمة، فسوف نناقش تقنيات الترجمة بعد ذلك. إن المترجمين الذين لديهم خبرة طويلة في عالم الترجمة لا ينسون أبدًا استخدام تقنيات الترجمة للحصول على عمل مثالي (بوتر، ٢٠٢١).

ومن ناحية أخرى، يعرف لارسون الترجمة بأنها عملية تتضمن ثلاث خطوات رئيسية: (١) تحليل المفردات والبنى النحوية ومواقف الاتصال والسياق في اللغة المصدر؛ (٢) استكشاف معنى النص في اللغة المصدر؛ (٣) نقل المعنى في اللغة المستهدفة باستخدام المفردات المناسبة والبنى النحوية والسياق الثقافي. ويؤكد لارسون على أهمية الحفاظ على الانسجام بين الأفكار

والترابط بين العناصر في الترجمة، وهو ما يتضمن جوانب لغوية واجتماعية لغوية ومعجمية ودلالية (لارسون، ١٩٨٤).

ويرى توري أن المرحلة الأولية هي التي تحدد ما إذا كانت الترجمة ينبغي أن تتجه نحو معايير اللغة المصدر أم اللغة الهدف. ويمكن النظر إلى الاختيار بين هذين الاتجاهين باعتباره محاولة لتحقيق قبول الترجمة. إن موقع نظام الترجمة الأدبية في ثقافة معينة وفي وقت معين يمكن أن يحدد اتجاهات الترجمة المستخدمة (أي ما إذا كانت أكثر توجهاً نحو القبول). وهذا يعني أنه إذا كان المراد من الترجمة أن تكون أقرب إلى القيمة الأدبية، فلا بد للمترجم من أن يتبنى مفردات المصدر مما يؤدي إلى ترجمة مناسبة (توري، ١٩٩٥).

تشكل تقنيات الترجمة جزءاً مهماً من نظرية الترجمة. إذا درسنا تعريف الترجمة، فسوف نناقش تقنيات الترجمة بعد ذلك. إن المترجمين الذين لديهم خبرة طويلة في عالم الترجمة لا ينسون أبداً استخدام تقنيات الترجمة للحصول على عمل مثالي (ف، ٢٠٢١). أنشطة الترجمة هي أنشطة تنطوي على قدر كبير من النظرية والعلم. يمكن تعريف الترجمة بأنها مهارة تتطلب قدرًا كبيرًا من الفن (الموهبة) والعلم. الترجمة حسب اللغة تعني التفسير. في حين أن الترجمة، وفقًا للمصطلح، هي نشاط نقل أو نسخ الأفكار الرئيسية أو الرسائل أو المعلومات الأخرى من لغة إلى لغة أخرى (رحمن، ٢٠٠٧).

هناك عدة شروط لكي تسمى عملية نقل الرسالة بالترجمة، أولها أنها تتضمن لغتين، لغة المصدر ولغة الهدف. ثانيًا، يجب أن يكون نقل المعنى متناسبًا. إن المرادف هنا ليس عدد الكلمات في بناء واحد، بل التكافؤ في فهم القارئ عند قراءة رسالة في اللغة المستهدفة. يمكن القول بأن نتائج الترجمة غير دقيقة إذا كان هناك اختلاف في الإدراك عند فهم الرسالة في اللغة المصدر واللغة المستهدفة. ثالثًا، يجب على المترجم أن يكون على دراية بمعايير الاستخدام الشائعة في اللغة المستهدفة. ولكي يفهم القارئ الرسالة، يجب على المترجم أن يعرف الطريقة الصحيحة لنقل الرسالة في اللغة المصدر (هداية الله، ٢٠١٤).

الهدف الرئيسي من الترجمة هو خلق تجربة مماثلة لقارئ اللغة المستهدفة مثل قارئ النص الأصلي. يجب على المترجم أن يعرف تفاصيل كل من اللغتين المصدر والهدف، وخاصة الثقافة المتأصلة في كل من اللغتين المصدر والهدف. وأضاف هود أن المترجم يجب أن يتمتع بثلاث صفات على الأقل، وهي (١) فهم الأمور العامة المهمة فيما يتعلق بعالم الترجمة (وأمر محددة للترجمة القطاعية)، (٢) امتلاك الذكاء لإتقان الخطاب وإلقاء نظرة على "الفلسفة" العميقة التي يجب ترجمتها و(٣) امتلاك الذكاء الخطابي، أي أن يكون ذكيًا وحذرًا في تأليف اللغة لإنشاء ترجمة تحتوي على عناصر من القابلية للقراءة والقبول الجيد (هود، ٢٠٠٦).

ومع ذلك، لتحقيق هذه النسخة الدقيقة من الرسالة، يتعين على المترجمين في كثير من الأحيان إجراء تعديلات مختلفة، سواء على المستوى النحوي أو المعجمي. يهدف هذا التعديل إلى ضمان إمكانية فهم الرسالة من اللغة المصدر بشكل واضح وتظل متوافقة مع بنية ومعايير اللغة المستهدفة. ومع ذلك، لا ينبغي أن تؤدي هذه التعديلات إلى ظهور جمل أو هياكل تبدو غريبة أو غير مألوفة لقارئ اللغة المستهدفة، لأن هذا قد يعطل طلاقة النص ووضوحه. وبعبارة أخرى، يجب على المترجم أن يكون قادرًا على الحفاظ على التوازن بين الولاء للمعنى الأصلي والطبيعية في اللغة المستهدفة (شهاب الدين، ٢٠٠٥).

تعتبر أنشطة الترجمة مهمة جدًا، لأن نقل اللغة يمكن أن يكون مهمًا جدًا لزيادة المعرفة والحصول على معلومات جديدة من العالم الخارجي. يجب أن يكون المترجمون قادرين على فهم الأساليب والتقنيات والأساليب والإجراءات المختلفة في مجال الترجمة. ويجب القيام بذلك لتجنب الفشل أو الرسائل غير المقبولة الواردة في اللغة المصدر حتى تكون نتائج الترجمة دقيقة وسهلة القراءة ومقبولة في اللغة المستهدفة (نوفاليا، ٢٠٢٢). بشكل عام، فإن الغرض من الترجمة هو نسخ أنواع مختلفة من النصوص (بما في ذلك النصوص الدينية والأدبية والعلمية والفلسفية) إلى لغة أخرى حتى يتمكن المزيد من القراء من قراءة النص. ولذلك، فمن خلال الترجمة، يمكننا بسهولة قراءة مختلف أنواع الكتب والنصوص باللغات الأجنبية.

هناك حاجة كبيرة للترجمة في مختلف المجالات بشكل مباشر وغير مباشر. إن وجود الترجمة يسمح للجميع بفهم لغة بلد ما، مما يصبح أيضًا وسيلة للحصول على المعلومات. لذلك، فإن الترجمة يجب أن تعني "إعادة إنتاج الرسالة"، وهي في الأساس مهمة المترجم. ومع ذلك، لإعادة إنتاج أو نقل رسالة بناءً على الرسالة الأصلية، يجب إجراء العديد من التعديلات الدقيقة على القواعد والمفردات (نداء، ١٩٨٢). وبالإضافة إلى ذلك، "لا داعي للقول إن هناك العديد من التوترات الأخرى في الترجمة، مثل التوتر بين الصوت والمعنى، والتأكيد (ترتيب الكلمات) والقبول (القواعد)، والاستعارة والنص، والأناقة والاكتمال، والبساطة والدقة (نيومارك، ١٩٨٨).

ولتحقيق ذلك، يجب أن يتمتع المترجم بحساسية عالية تجاه اللغتين، وأن يفهم السياق الثقافي وراء النص، وأن يكون قادرًا على تكيف بنية اللغة المصدر إلى شكل طبيعي ومناسب في اللغة المستهدفة. وتتضمن هذه العملية أيضًا تعديلات مختلفة، سواء من حيث القواعد النحوية، أو المعجمية، أو المصطلحات الاصطلاحية، بحيث يمكن ترجمة رسالة النص الأصلي وأسلوبه بشكل جيد دون فقدان جوهره. وبعبارة أخرى، فإن الترجمة الجيدة لا تتعلق فقط بدقة المعنى، بل تتعلق أيضًا بكيفية إنشاء نص حي وقادر على استحضار نفس تجربة القراءة مثل قراءة النص الأصلي. وهذا ما يجعل الترجمة فنًا، لأنها تتطلب التوازن بين الإخلاص للنص المصدر والطلاقة والطبيعية في اللغة المستهدفة.

الترجمة لا تعني مجرد تغيير الكلمات من لغة إلى أخرى، بل هي أيضًا نقل المعنى بطريقة تظل وفية للرسالة الأصلية ويمكن للقراء أو المستمعين في اللغة المستهدفة فهمها. في عملية الترجمة، يجب على المترجم أن يقوم بعدة خطوات مهمة حتى تكون نتائج الترجمة دقيقة وسهلة الفهم. يجب أن يكون المترجم قادرًا على فهم اللغة المصدر، وتحليل أسلوب اللغة، والتأكد من أن الترجمة تحافظ على رسالة النص الأصلي وفروقه الدقيقة، بحيث لا تكون هناك أخطاء أو سوء فهم للقراء عند نشر نتائج الترجمة.

ب. عملية الترجمة

الترجمة ليست مجرد نقل الكلمات من لغة إلى أخرى، بل هي عملية معقدة تتطلب فهماً عميقاً لكل من اللغتين والسياق الثقافي المحيط بهما. في عملية الترجمة، يجب على المترجم ليس فقط ضمان دقة المعنى، بل أيضاً الحفاظ على الأسلوب والفروق الدقيقة والرسالة التي كان المؤلف الأصلي ينوي نقلها. الترجمة هي جسر الحضارة الإنسانية الذي يصعب فصله عن واقع حياتهم اليومية المليئة بالأنشطة. تتم عملية الترجمة في أغلب الأحيان بهدف إنشاء ترجمة ذات جودة عالية. وبطبيعة الحال، فإن جودة الترجمة تقاس بمدى سهولة القراءة وعدم شعور القارئ بالغموض مع الترجمة. إن تطبيق العديد من إجراءات الترجمة هو أيضاً جزء لا مفر منه بالنسبة للمترجمين، وفي هذه الحالة المترجمون الذين لديهم حساسية تجاه هذه الإجراءات، وذلك لأن هناك أيضاً مترجمين يتجاهلون هذه الإجراءات.

ووفقاً لنيدا وتابر (١٩٧٤) فإن عملية الترجمة تنقسم إلى ثلاث مراحل وهي:

- أ) مرحلة التحليل. في هذه المرحلة يحاول المترجم إيجاد المعنى من خلال دراسة النص المصدر، سواء من حيث الشكل أو المضمون. يحاول المترجم فهم الرسالة الموجودة في نص والتقاطها. إن إتقان المترجم وفهمه لبنية ونظام اللغة المصدر (وخاصة الدلالات والنحو)، والسياق الظرفي والثقافي، والمعرفة العامة، كلها أمور مفيدة للغاية في مرحلة التحليل هذه.
- ب) مرحلة التحويل أو النقل، عن طريق استبدال نص اللغة المصدر بنص مكافئ في اللغة المستهدفة، بحيث يتم الحصول على المعنى الدقيق، أو على الأقل أقرب ما يمكن. سيواجه المترجم مهمة اختيار الكلمات التي يجب ترجمتها بدقة إلى اللغة المستهدفة.
- ج) مرحلة الضبط أو التناغم أو التوافق لنتائج الترجمة مع قواعد وأفكار قارئ اللغة الهدف في شكل لغوي طبيعي قدر الإمكان. في هذه المرحلة، من المتوقع أن يكون المترجم قادراً على توفير الفروق الدقيقة للترجمة بطريقة لا يشعر القارئ بأنه يقرأ عملاً مترجماً.

من خلال فهم عملية الترجمة بشكل عميق، يمكن للمترجم تحسين جودة ترجمته وتجنب الأخطاء التي يمكن أن تغير المعنى الأصلي للنص. ومن ثم فإن مناقشة عملية الترجمة أمر مهم للغاية لأي شخص يرغب في متابعة هذا المجال، سواء كمحترف أو أكاديمي.

ج. شروط وأحكام الترجمة

من خلال فهم متطلبات الترجمة، يمكن للمترجم التأكد من أن ترجمته ليست صحيحة من الناحية النحوية فحسب، بل فعالة أيضاً في نقل الرسالة التي قصدها المؤلف الأصلي. ولذلك فإن فهم مبادئ الترجمة الجيدة يعد أمراً مهماً للغاية في عالم الترجمة.

وبما أن الترجمة لا تبحث فقط عن المكافئات بل تبحث أيضاً عن الرسائل والمفاهيم والمعاني في اللغة المستهدفة، فإن المترجمين، سواء في شكل شفوي (مترجم فوري) أو كتابي (مترجم)، يجب أن يكون لديهم متطلبات مختلفة كما ذكر سورياويناتا (٢٠٠٣) على النحو التالي:

(أ) إتقان اللغة المصدر وكذلك اللغة المستهدفة

(ب) التعرف على ثقافة اللغة المصدر واللغة المستهدفة.

(ج) إتقان موضوع أو مشكلة النص المترجم.

(د) القدرة على فهم اللغة المكتوبة أو المستوى الاستقبالي.

(هـ) لقدرة على التعبير عن الأفكار كتابياً/مستوى إنتاجيز

(و) لقدرة على الاستماع إلى محتوى المعلومات في نفس الوقت.

(ز) لقدرة على استخدام القواميس واللغات الأخرى.

(ح) القدرة على اتخاذ القرارات بسرعة

وبالإضافة إلى إتقان المتطلبات المذكورة أعلاه، يحتاج المترجمون في هذا العصر الرقمي أيضاً إلى إتقان أدوات الترجمة المختلفة، مثل برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب، والقواميس، وغيرها من الموارد عبر الإنترنت لتحسين الكفاءة والاتساق في الترجمة. باستخدام مزيج من المهارات اللغوية

والمعرفة الثقافية والتكنولوجية، يستطيع المترجم إنتاج ترجمة ليست دقيقة فحسب، بل فعالة أيضًا في نقل الرسالة المقصودة.

د. أنواع الترجمة

الترجمة هي جانب مهم من التواصل بين اللغات والثقافات. في عالم متصل بشكل متزايد، تزايد الحاجة إلى الترجمة، سواء في المجالات الأدبية، أو الأكاديمية، أو التجارية، أو القانونية، أو التكنولوجية. ومع ذلك، لا تتم جميع الترجمات بنفس الطريقة. لقد تم تطوير أنواع مختلفة من الترجمة لتلبية احتياجات الاتصال المختلفة. من الترجمات الحرفية التي تركز على الدقة كلمة بكلمة إلى الترجمات الحرة التي تؤكد على انسجام المعنى في سياق ثقافي معين، فإن كل نوع من أنواع الترجمة له أهدافه وتحدياته الخاصة. إن فهم أنواع الترجمة المختلفة أمر ضروري لأي شخص يرغب في متابعة هذا المجال، سواء كمحترف أو أكاديمي.

يقسم رومانس جاكوبسون (١٩٧٦)، وهو خبير في الترجمة من تشيكوسلوفاكيا، الترجمة إلى ثلاثة أنواع: الترجمة داخل اللغة، والترجمة بين اللغات، والترجمة بين الدلالات. الترجمة داخل اللغة هي تفسير العلامات اللفظية بمساعدة علامات أخرى من نفس اللغة. الترجمة بين اللغات هي تفسير الإشارات اللفظية بمساعدة العديد من اللغات الأخرى. في حين أن الترجمة السيميائية هي ترجمة نظام إشارات لفظية بمساعدة نظام إشارات غير لفظية.

يمكن أيضًا رؤية الترجمة من منظور الغرض، وفقًا لبريسلين (١٩٧٦)، استنادًا إلى صياغة كاساجراندي، يمكن تقسيم الترجمة إلى أربعة أنواع: (أ) براجماتية، (ب) جمالية شعرية، (ج) إثنوغرافية، (د) لغوية. مع توضيح رأيه التالي:

(أ) ترجمة البراجماتية، أي الترجمة التي تؤكد على الدقة، خاصة فيما يتعلق بالوثائق الفنية.
(ب) الترجمة الجمالية الشعرية، أي الترجمة التي تعطي الأولوية للعاطفة والمشاعر والجماليات في ترجمة الشعر.

(ج) لترجمة الإثنوغرافية، أي الترجمة التي تعطي الأولوية لعرض السياقات الثقافية واللغوية والهدف.

د) ترجمة اللغوية، أي الترجمة التي تعطي الأولوية للتكافؤ اللغوي في اللغة المصدر في اللغة الهدف.

إن فهم الاختلافات بين أنواع الترجمة مهم جدًا للمترجم حتى يتمكن من اختيار الاستراتيجية الصحيحة وفقًا لخصائص النص المترجم. بفضل الفهم الجيد، يستطيع المترجمون التأكد من أن الرسالة التي يريدون نقلها تظل دقيقة وفعالة ومناسبة للجمهور المستهدف. إن فهم أنواع الترجمة المختلفة لا يساعد المترجمين على إنتاج ترجمات عالية الجودة فحسب، بل يمكن القراء ومستخدمي اللغة أيضًا من تقدير تعقيد عملية الترجمة بشكل أفضل.

هـ. تقنيات الترجمة

في عصر العولمة المتزايدة، تلعب الترجمة دورًا مهمًا في بناء جسور التواصل بين اللغات والثقافات. الترجمة ليست مجرد عملية تغيير الكلمات من لغة إلى أخرى، بل هي أيضًا فن نقل المعنى مع مراعاة السياق والفروق الدقيقة والثقافة. إن الترجمة الجيدة للعمل الأدبي لن تجعل من الصعب على القارئ التمييز بين النص الأصلي والنسخة المترجمة. إنها ليست مهمة سهلة لأن ترجمة الأعمال الأدبية تتطلب مهارات مختلفة مقارنة بترجمة الوثائق القانونية أو المجالات. هناك العديد من النظريات المطروحة حول تقنيات الترجمة.

يصنف مولينا وألبير (٢٠٠٢) تقنيات الترجمة التي يمكن استخدامها إلى ١٨ تقنية يستخدمها المترجمون عادة في ترجمة النص. وتتمثل هذه الأساليب الثمانية عشر فيما يلي: (١) التكيف، (٢) التضخيم، (٣) الاقتراض، (٤) الاقتباس، (٥) التعويض، (٦) الوصف، (٧) الخلق التوزيعي، (٨) التكافؤ الثابت، (٩) التعميم، (١٠) التضخيم اللغوي، (١١) الضغط اللغوي، (١٢) الترجمة الحرفية، (١٣) التعديل، (١٤) التخصيص، (١٥) الاختزال، (١٦) الاستبدال، (١٧) النقل، (١٨) التنوع.

في هذا النهج، يشرح مولينا وألبير (٢٠٠٢) أن تقنيات الترجمة هي "إجراءات لتحليل وتصنيف كيفية عمل تكافؤ الترجمة". والتفسير هو أن تقنيات الترجمة هي إجراءات لتحديد وتصنيف تأثير التكافؤ في الترجمة. ويستند هذا إلى حقيقة مفادها أن كل تطبيق لتقنيات الترجمة

سيكون له تأثير على جودة الترجمة الناتجة. لذلك، يجب تطبيق التصنيف حتى يتمكن متعلمو الترجمة أو المترجمون المبتدئون من فهمه. وفي الممارسة العملية، صاغ مولينا وألبير ثمانية عشر تقنية للترجمة، وهي على النحو التالي:

(١) تقنيات التكيف

تقنية التكيف هي تقنية ترجمة تعمل على تكيف العناصر الثقافية الموجودة في اللغة المصدر مع العناصر الثقافية للغة الهدف. يمكن أن يحدث هذا لأن العناصر الثقافية للغة المصدر غير موجودة في اللغة المستهدفة، أو لأن العناصر الثقافية في اللغة المصدر أكثر ألفة ويمكن قبولها أو هضمها بسهولة من قبل القراء المستهدفين. التكيف هو أسلوب ترجمة يستخدم لاستبدال العناصر الثقافية للغة المصدر بعناصر ثقافية للغة الهدف لها خصائص مماثلة. ويجب أن تكون هذه العناصر الثقافية مألوفة أيضاً للقراء المستهدفين (البير، ٢٠٠٢).

(٢) تقنيات لتضخيم

تقنية الترجمة التضخيمية هي "إدخال التفاصيل غير المصاغة في النص المصدر: المعلومات، إعادة الصياغة التوضيحية". في هذه الحالة، التضخيم هو تقنية ترجمة تضيف معلومات أكثر تفصيلاً حول شيء غير موجود في اللغة المصدر.

(٣) تقنيات الاقتراض

تُعرّف هذه التقنية بأنها "أخذ كلمة أو تعبير مباشرةً من لغة أخرى. يمكن أن تكون نقية (دون أي تغيير)، أو يمكن تطبيعها (لتناسب مع قواعد التهجئة في اللغة الهدف)". هذه التقنية، كما يوحي اسمها، هي عبارة عن ترجمة تستخدم نفس الكلمات المستخدمة في اللغة المصدر. هناك نوعان من هذه التقنية، الأول هو الاقتراض الخالص وهو الاقتراض الذي لا يغير شيئاً من اللغة المصدر، والثاني هو تقنية الاقتراض التي تتكيف مع تهجئة اللغة الهدف (الاقتراض الطبيعي).

(٤) تقنيات الاقتباس

المقصود بهذه الترجمة الفنية هو "الترجمة الحرفية لكلمة أو عبارة أجنبية؛ يمكن أن تكون معجمية أو بنيوية". الحساب هو ترجمة حرفية لكلمة أو عبارة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. هذه التقنية تشبه إلى حد كبير الاقتراض، ولكن الفرق هو أن تقنية الاقتباس تستخدم لجلب الأجواء الموجودة في اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. يتم استخدام أسلوب النسخ عندما يكون للكلمة معنى مكافئ ولكن المترجم يحاول الحفاظ عليه من أجل جلب جو اللغة المصدر إلى جو اللغة المستهدفة.

٥) تقنيات التعويض

تتم هذه التقنية عن طريق نقل الرسالة في جزء آخر من الترجمة. يتم ذلك بسبب تأثير الأسلوب في اللغة المصدر والذي لا يمكن تطبيقه على اللغة المستهدفة.

٦) تقنيات الوصف

هذه التقنية هي تقنية ترجمة عن طريق استبدال مصطلح أو تعبير بوصف مع شرح أكثر تفصيلاً كما شرحه مولينا وألبير على النحو التالي "استبدال مصطلح أو تعبير مع وصف لشكله و/أو وظيفته.

٧) تقنيات الخلق التوزيعي

يتم تعريف هذه التقنية على أنها "إنشاء تكافؤ مؤقت لا يمكن التنبؤ به على الإطلاق خارج السياق". بعبارة أخرى، تعرض هذه التقنية تكافؤاً مختلفاً عن السياق الحالي. يستخدم المترجمون هذه التقنية عادةً لترجمة عناوين الكتب أو عناوين الأفلام لجذب انتباه القراء.

٨) تقنيات التكافؤ الثابت

يتم تعريف هذه التقنية على أنها "استخدام مصطلح أو تعبير معترف به (من قبل القواميس أو اللغة المستخدمة) كمعادل في اللغة الهدف". يستخدم المترجمون هذه التقنية من خلال استخدام التعبيرات الموجودة في القواميس أو تلك المستخدمة بشكل شائع في الحياة اليومية.

٩) تقنيات التعميم

تعريف هذه التقنية هو "استخدام مصطلح أكثر عمومية أو حيادية". التعميم هو أسلوب ترجمة يستخدم مصطلحات أكثر عمومية أو حيادية في اللغة المستهدفة.

١٠) تقنيات التضخيم اللغوي

المقصود بهذه التقنية هو "إضافة عناصر لغوية. تُستخدم هذه التقنية غالبًا في الترجمة التتابعية والدبلجة". تضيف تقنية الترجمة هذه عناصر لغوية إلى ترجمة اللغة المستهدفة. يستخدم هذا النص عادة في الترجمة الشفوية أو الدبلجة.

١١) تقنيات الضغط اللغوي

تُعرف هذه التقنية بأنها "تركيب العناصر اللغوية في النص الهدف. تُستخدم هذه التقنية غالبًا في الترجمة الفورية وفي ترجمة الأفلام". يستخدم المترجمون هذه التقنية لتلخيص معنى اللغة المصدر لجعل الترجمة أكثر فعالية. تُستخدم هذه التقنية عمومًا في الترجمة التلقائية والترجمة التوضيحية.

١٢) تقنيات الترجمة الحرفية

يتم تعريف هذه التقنية بأنها تقنية الترجمة كلمة بكلمة، أي عن طريق ترجمة نص اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة مباشرة مع إجراء التعديلات اللازمة على اللغة المستهدفة.

١٣) تقنيات التعديل

تعمل تقنية الترجمة هذه على تغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئة المعرفية في نص اللغة المصدر، ويمكن تحقيق هذه التقنية من الناحيتين المعجمية والبنوية.

١٤) تقنيات التخصيص

تم هذه التقنية الترجمة باستخدام مصطلحات أكثر تحديدًا أو خصوصية، وهذه التقنية هي عكس تقنية التعميم.

١٥) تقنيات الاختزال

يتم تنفيذ هذه التقنية عن طريق تكثيف نتائج الترجمة إلى اللغة المستهدفة.

١٦) تقنيات الاستبدال

تقنية ترجمة تقوم على استبدال العناصر اللغوية بعناصر لغوية موازية مثل التجويد أو درجة الصوت أو الإيماءة.

(١٧) تقنيات النقل

تعتمد تقنية الترجمة هذه على استبدال الفئات النحوية في اللغة المصدر باللغة المستهدفة، على سبيل المثال استبدال كلمة في عبارة بسبب الاختلافات بين قواعد اللغة المصدر واللغة المستهدفة.

(١٨) تقنيات التنوع

تعمل هذه التقنية على تغيير العناصر اللغوية أو شبه اللغوية التي تؤثر على تنوعها مثل التغيرات في نبرة النص، وأسلوب الخطر، واللهجة الاجتماعية، واللهجة الجغرافية. تُستخدم هذه التقنية عادةً في ترجمات الدراما وأدب الأطفال.

وبناء على ما تقدم فإن الغرض من الترجمة هو نقل المعلومات التي تربط لغة بلغة أخرى بهدف الحصول على معادل مناسب حتى يمكن نقل المعنى بشكل سليم. للحصول على نتائج ترجمة عالية الجودة، من الممكن قياس دقة نتائج الترجمة. ولذلك، سيقوم المؤلف في هذه الدراسة بتحليل وتحديد وتصنيف تقنيات الترجمة بناءً على وجهة نظر مولينا وألبير (٢٠٠٢) الواردة في كتاب النور البرهاني.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. أنواع البحث

يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي النوعي، وهو منهج يُستخدم لتحليل الظواهر والأحداث والسياقات بطريقة عميقة ومفصلة، انطلاقاً من البيانات النوعية. يهدف هذا المنهج إلى تقديم فهم شامل ومتكامل للظاهرة المدروسة من منظور المشاركين فيها، ويُعتمد عليه بشكل واسع في مجالات العلوم الاجتماعية، والتربوية، والإنسانية، لما له من قدرة على الكشف عن المعاني والسياقات الخفية التي لا يمكن الوصول إليها من خلال المناهج الكمية. يهدف هذا البحث إلى وصف تقنيات الترجمة المستخدمة في نص الدراسة، وهو كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني الجزء الثاني"، وهو من تأليف العلامة الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي، وذلك بالاستناد إلى المنظور النظري الذي قدمه مولينا وألبير في دراستهما حول تقنيات الترجمة.

في كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الظني الجزء الثاني" للشيخ مشعل بن عبد الرحمن، استعان الشيخ مشعل بن عبد الرحمن بأحاديث كثيرة اقتضت على ذكر المتن دون كشف سند الحديث. لذلك، لا بد من دراسة أحاديث كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الظني الجزء الثاني". منهج هذه الدراسة هو منهج التحريف، الذي استُخدم لمعرفة مصدر الحديث الذي استخدمه الشيخ مشعل بن عبد الرحمن. بعد جمع المصادر، يُستكمل بتحليل الحديث، بما في ذلك تحليل السند والمتن. ويُستخدم هذا التحليل لتحديد جودة الحديث في كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الظني الجزء الثاني". نتائج البحث التي أجريت هي: أولاً، معرفة أساطير أو حقائق القصص الواردة في كتابه "النور البرهاني في ترجمة اللجين الظني الجزء الثاني"، وثانياً، معرفة نوعية الحديث في كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الظني الجزء الثاني".

ب. مصادر البيانات

تتكون بيانات البحث من فئتين: البيانات الأولية والبيانات الثانوية:

١. البيانات الأساسية

البيانات الأولية لهذه الدراسة هي كتاب بعنوان "مناقب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني"، من تأليف العالم البارز الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي. وقد نُشر هذا الكتاب من قبل دار النشر "طه بوتره" التي تقع في مدينة سمارانغ. ويتكون هذا الكتاب من ١٢٧ صفحة، ومقسّم إلى ٨ أبواب. ويتناول محتواه أسس الإيمان لدى المسلمين بأسلوب سهل الفهم، سواء لطلبة العلم في المعاهد الإسلامية أو لعامة الناس. كما يعتمد هذا البحث أيضاً على كتاب الترجمة لكتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني" إلى اللغة الإندونيسية، والذي قام بترجمته بيسوي شامسوري بعنوان "دليل المناقب للشيخ عبد القادر الجيلاني مع الترجمة". وتهدف هذه الترجمة إلى تسهيل فهم محتوى الكتاب الأصلي، خاصة للقراء الذين لا يُجيدون اللغة العربية. وقد نُشرت هذه الترجمة من قبل دار أبولو ليستاري، وطُبعت في مدينة سورابايا، ويقع هذا الكتاب في ١١٥ صفحة.

٢. البيانات الثانوية

تم الحصول على البيانات الثانوية في هذه الدراسة من خلال تقنيات التوثيق، أي من خلال مراجعة الكتب والأدبيات ذات الصلة. وفي هذه الدراسة فإن البيانات الثانوية التي استخدمها الباحث في دراسة كتاب نور البرهاني هي من خلال الاستعانة بمراجع مولينا وألبير، وتحديدًا كتابهما المعنون "تقنيات الترجمة المعاد النظر فيها: نهج ديناميكي ووظيفي". تم إجراء التحليل بناءً على ثلاثة جوانب رئيسية: البنيوية والدلالية والمصطلحية. أما الجانب البنيوي فيتعلق بالتوافق النحوي للجملة المترجمة بحيث تبقى متوافقة مع قواعد اللغة المستهدفة. ويؤكد الجانب الدلالي على أهمية الحفاظ على المعنى حتى لا يحد عن النص المصدر. وفي الوقت نفسه، يركز علم المصطلحات على اختيار المصطلحات الصحيحة، وخاصة للكلمات التقنية، بحيث تظل الترجمة دقيقة وفي سياقها.

ج. طريقة جمع البيانات

اعتمد الباحث في جمع البيانات في هذا البحث على أسلوبي القراءة والتدوين. وتُعد القراءة من أهم الوسائل المعتمدة في جمع البيانات، وذلك من خلال قراءة النصوص قراءة تحليلية دقيقة (فاروق، ٢٠١٧). أما التدوين، فهو أسلوب يُستخدم لتوثيق البيانات عن طريق اقتباس النصوص

أو العبارات الواردة في الأعمال الأدبية ذات الصلة بموضوع البحث (فاروق، ٢٠١٧). وبناءً على ذلك، فإن الخطوات المنهجية التي اتبعها الباحث في هذا البحث تتلخص فيما يلي:

١. قراءة كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني" تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي.

٢. قراءة ترجمة كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني" تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي، والتي ترجمها بيضوي شامسوري.

٣. القراءة مع استخدام القاموس.

٤. تدوين الكلمات أو العبارات أو الجمل التي تُعتبر ذات صلة بالبحث.

٥. توضيح الترجمة إلى اللغة الإندونيسية في الكتاب باستخدام القاموس.

٦. التحقق من البيانات لدى المختصين في مجال الترجمة.

د. طريقة تحليل البيانات

بعد الانتهاء من جمع البيانات والبحث عنها، شرع الباحث في تحليل البيانات. وقد اعتمدت هذه الدراسة على أسلوب تحليل البيانات بالنموذج التفاعلي، وهو النموذج الذي طوّره "مايلز وهوبرمان". ويؤكد هذا النموذج أن تحليل البيانات النوعية يتم بطريقة تفاعلية ومستمرة، تبدأ من جمع البيانات وحتى تفسير النتائج. وقد تم تنفيذ عملية تحليل البيانات في هذه الدراسة من خلال عدة مراحل رئيسية، منها ما يلي:

١. اختزال البيانات يتمثل في فرز البيانات وتصنيفها بما يتوافق مع موضوع البحث.

٢. يتم عرض البيانات التي تم جمعها على شكل جداول لتسهيل تحليلها وتفسيرها.

٣. مراجعة البيانات التي تم الحصول عليها للتحقق من مدى توافقها مع أهداف البحث ودقتها.

٤. تقديم وصف تفصيلي للبيانات التي تم التحقق من صحتها واعتمادها.

٥. القيام باستخلاص الاستنتاجات استنادًا إلى البيانات التي تم جمعها وتحليلها.

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها

أ. نتائج البحث

استنادًا إلى نتائج التحليل للتقنيات الترجميّة التي استخدمها بايدلوي شمسوري في ترجمة نص نور البرهان في ترجمة اللجين الداني تأليف الشيخ مصلح المراقي، تبين أن هناك سبع تقنيات ترجمة تم توظيفها، وهي: التقنية التكميلية، والتضخيم، والاقتراض، والاقتباس، التكافؤ الثابت، والحرفية، والتعديل. ومن خلال البيانات التي تم جمعها، تبين أن التقنية الأكثر استخدامًا هي تقنية التضخيم، حيث أضاف بايدلوي شمسوري العديد من الشروحات في ترجمته لتوضيح المعنى. وقد عرض الباحث نتائج هذه الدراسة بطريقة وصفية، مشفوعة بجدول يُظهر تطبيق كل تقنية من التقنيات المذكورة في النص المترجم.

الجدول ١. أشكال تقنيات الترجمة في كتاب النور البهاني في ترجمة اللجين الداني

رقم	تقنيات الترجمة	كمية البيانات	نسبة مئوية
١	التكميلية	١١	١٦,٢٪
٢	التضخيم	٢٥	٣٦,٨٪
٣	الاقتراض	٤	٥,٩٪
٤	الاقتباس	٢	٢,٩٪
٥	التكافؤ الثابت	٣	٤,٤٪
٦	الحرفية	٨	١١,٨٪
٧	التعديل	١٦	٢٣,٥٪
المجموع:		٦٨	١٠٠٪

ب. النتائج والمناقشة حول تقنيات الترجمة

١. التقنية التكييفية

إحدى تقنيات الترجمة هي الترجمة التكييفية، وهي التقنية التي تقوم على مواءمة العناصر الثقافية الخاصة الموجودة في اللغة المصدر مع اللغة الهدف. ويُراد من هذه التقنية تسهيل فهم القراء للمصطلحات الأجنبية الواردة في النص الأصلي. وفيما يلي نتائج استخدام تقنية الترجمة التكييفية في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

الجدول ٢. أشكال تقنيات الترجمة التكييفية

رقم	اللغة المصدرية	اللغة المستهدفة
١	من مناقب سلطان الأولياء سيدنا الشيخ عبدالقادر الجيلاني	dari manaqibnya pemimpin para wali kanjeng syekh abdul qadir al-jaelani
٢	الى جميع الرقباء و النقباء والنجباء والأبدال والأوتاد والأقطاب والغوث	Kemudian kepada orang-orang yang waspada, para pemimpin, orang-orang dermawan, para wali abdal, para wali paku bumi, para wali kutub, dan wali penolong
٣	من يمينها الى شمالها ومن قاف الى قاف	dari utara sampai selatan dan dari punggung sampai ke punggung
٤	إمام العلماء السالكين الناهلين من بحر الحقيقة و الغارفين	imamnya para ulama yang berjalan di jalan allah untuk meraih lautan haqiqot
٥	حفظ مريدي وهو غافل	untuk menjaga santriku yang sedang lupa
٦	اسلك بنا نهج الهداية واحمنا من شر كل معاند أوجاني	semoga engkau berkenan melangkahkan kami ke jalan petunjuk dan terpelihara dari perbuatan buruk dan orang yang menentang kebenaran dan berbuat anaiaya
٧	والطف بنا في كل ما قدرته بالجون موسى جد بخير جنان	kasihilah kami terhadap apa yang telah engkau tentukan dengan lantaran sayyid musa al-juuni

anugerahkanlah kepada kami surga-surga yang baik		
dengan lantaran rramanya syaikh abdul qadir yaitu sayyid abdullah terhapus kegelisahan kami dan terkabul hajat hambamu yang merindukan kepadamu	بأبيه عبدالله فرّج كربنا واقض حوائج عبدك الوهّان	٨
dari sebagian ke karomahannya satu ketika beliau duduk mengambil air wudhu kejatuhan kotoran burung emprit lalu beliau mengangkat kepalanya maka jatuhlah burung emprit itu dan mati	ومن كراماته انه جلس مرة يتوضأ فقذر عليه عصفور فرفع رأسه فخرّ العصفور ميتا	٩
wahai wali yang menjadi paku jagat yang menjaga , wahai wali kutub yang hatinya lunak	يا قطب القاهر , يا قطب الرقائق	١٠
Saya waliyullah yang besok hari kiamat dijadikan hujjatullah untuk kamu sekalian	أنا حجة الله عليكم يوم الأرض	١١

في بحث تقنية الترجمة التكوينية، وجد الباحث تقنية الترجمة التكوينية في الجملة "من مناقب سلطان الأولياء سيدنا شيخ عبد القادر" والتي تعني "من مناقب قائد الأولياء"، وهذه الجملة مشمولة في تقنية الترجمة التكوينية. ولأن ترجمة كلمة "مناقب" تُحفظ على أنها "مناقب". ولأن مناقب قد استوعبت في المفردات الإسلامية الإندونيسية. وأيضاً من كلمة "سيدنا شيخ" التي تعني حرفياً "شيخنا النبيل"، ولكن في هذا الكتاب تُرجمت إلى "شيخ كانجغ"، وهو لقب شرف ثقافي جاوي يُستخدم عادةً للشخصيات المقدسة العظيمة. وهذا استبدال للمصطلح الثقافي من المصطلح العربي إلى مصطلح محلي ذي محتوى مماثل، وهذا هو جوهر تقنيات التكيف، حيث تحل هذه الجمل محل التعبيرات الثقافية أو المصطلحات الاصطلاحية لجعلها ذات صلة وطبيعية في اللغة الهدف.

في جملة "إلى جميع الرقباء و النقباء والنجباء والأبدال والأوتاد والأقطاب والغوث" التي تعني "ثم إلى اليقظين، القادة، والكرماء، وحراس مسامير الأرض، وحراس الأبدال، وحراس الأقطاب، وحراس المساعدين". في كلمة "الأوتاد" بمعنى "حراس مسامير الأرض"، حرفياً: "الأوتاد" تعني

الأوتاد، والتي تعني في التصوف الحراس الذين يدعمون الأرض ويدعمونها. تُرجمت إلى "حارس مسامير الأرض"، وهو المقابل الثقافي والديني المحلي في تصوف نوسانتارا المعروف للعامة. علاوة على ذلك، هناك كلمة "الغوث" التي تعني "الوصي المساعد". الغوث تعني حرفيًا "العون الكبير"، ولكنها في هذه الجملة تعني "الوصي المساعد"، وهو أسهل فهمًا للقارئ العادي. تتضمن هذه الترجمة تقنيات تكيفية، خاصة بالنسبة للمصطلحات الصوفية التي يتم نقلها ثقافياً إلى سياق الإسلام في نوسانتارا.

في جملة "من يمينها إلى شمالها ومن قاف إلى قاف" التي تعني "من الشمال إلى الجنوب ومن ظهر إلى ظهر". وباستخدام تقنيات الترجمة التكيفية، يتضح ذلك من جملة "ومن قاف إلى قاف" التي تعني "من ظهر إلى ظهر". يمكن تفسير كلمة "قاف" نفسها على أنها اسم جبل غامض يُعتقد أنه يحيط بالأرض في علم الكونيات الإسلامي الكلاسيكي. إلا أنها تُرجمت تكيفياً لأن "قاف إلى قاف" مصطلح كوني عربي يُترجم إلى مصطلح عام للدلالة على الاتساع، و"ظهر إلى ظهر" إعادة تفسير سياقية ليسهل فهمها على غير العرب.

في جملة "إمام العلماء السالكين على طريق الله للوصول إلى بحر الحقيقة"، أي إمام العلماء السالكين على طريق الله للوصول إلى بحر الحقيقة. يمكن ملاحظة أساليب تكيفية. يضيف المترجم سياقاً (على طريق الله) لتوضيح معنى "السالكين" (الذين يسلكون الطريق الروحي إلى الله) ليسهل على القارئ فهمها، إذ يُكيّف المترجم معنى المصطلح مع اللغة الهدف.

هناك أيضاً استخدام لتقنيات الترجمة التكيفية، كما وجد الباحثون في جملة "لحفظ مريدي وهو غافل" التي تعني "رعاية طلابي النسيان". تُرجمت كلمة "مريدي" التي تعني "طالبي" إلى "طلابي". يُعدّ استخدام كلمة "سانتري" كترجمة لكلمة "مريدي" تكيّفًا ثقافيًا سياقياً للقراء الإندونيسيين، على الرغم من أنها لا تزال قريبة المعنى. ولأن تعديل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف يتم، فإن تغيير المصطلحات الاصطلاحية مع تعديل الثقافة أو العادات في لغة الهدف يُعدّ سمة من سمات تقنية الترجمة التكيفية.

كما وجدت أيضاً تقنية الترجمة باستخدام تقنية التكيف في الجملة "اسلك بنا نَحج الهداية واحمنا من شر كل معاند أوجاني" والتي تعني "يسعدك أن ترشدنا إلى طريق الهداية وأن نحمي من السيئات والأشخاص الذين يعارضون الحق ويرتكبون الظلم". في عبارة "اسلك بنا نَحج الهداية" والتي تعني حرفياً حرفياً: "ارشدنا إلى طريق الهداية" تُرجمت إلى "ارشدنا إلى طريق الهداية" لجعلها أكثر جمالاً في الإندونيسية. أيضاً "واحمنا من شر كل معاند أوجاني" والتي تعني حرفياً: "احمنا من شر كل من يعصي أو يرتكب الاضطهاد. تُرجمت إلى: "محفوظ من السيئات ومن يعارض الحق ويرتكب الاضطهاد". هناك تعديل لكلمة "شر" المترجمة "الأعمال السيئة" (وليس فقط "الجرائم") كما يُعطى "معاند" التفسير الإضافي "ضد الحقيقة" (مما يوضح معنى "العصيان" بشكل أكبر).

هناك أيضاً استخدام لتقنيات الترجمة التكيفية في جملة "والطف بنا في كل ما قدرته بالجون موسى جد بخير جنان موسى جد بخير جنان" والتي تعني "ارحمنا بما قدرت لأن السيد موسى الجوني يرزقنا حقائق طيبة". في هذه النتيجة، يمكننا أن نرى استخدام تقنيات الترجمة التكيفية في عبارة "والطف بنا في كل ما" والتي تعني "ارحمنا بما قدرت" والتي إذا فُسرَت حرفياً: "كن لطيفاً معنا في كل ما قدرت". تغيير عبارة "كن لطيفاً" إلى "أحب" لجعلها أكثر تأثيراً في الأسلوب الإندونيسي.

بعد ذلك، هناك الجملة "بأبيه عبدالله فرّج كربنا واقض حوائج عبدك الوهان". يمكن رؤية استخدام تقنيات الترجمة التكيفية في عبارة "فرّج كربنا" التي تعني "سيتم محو قلقنا" والتي تعني حرفياً "أزل قلقنا"، وكذلك في عبارة "واقض حوائج عبدك الوهان" والتي تعني "وسوف تتحقق أمنية خادمك"، ولكن في اللغة الإندونيسية تُرجمت حرفياً إلى "اقض احتياجات خادمك المشتاق إليك". هذا تعديل بسيط حيث تم تكيف الكلمات مع أسلوب لغة الصلاة الإندونيسية لجعلها أكثر مرونة ومؤثرة.

في جملة "ومن كراماته انه جلس مرة يتوضأ فقذر عليه عصفور فرفع رأسه فخرّ العصفور ميتاً" الأسلوب التكيفي في هذه الجملة هو عبارة "فقذر عليه"، والتي تعني حرفياً: "يتعلق به

بالتراب"، وتُرجمت إلى "روث الطيور المتساقط". إعادة ترتيب الجملة لجعلها أكثر طبيعية وأسهل قراءة في الإندونيسية، بعيدًا عن الترتيب العربي الأصلي، هو أيضًا شكل من أشكال التكيف الهيكلي. و"عصفور" تعني حرفيًا فقط "طائر صغير"، ولكنها تُرجمت إلى "طائر صغير". "طائر صغير" هو تعديل للثقافة المحلية ليتمكن القراء الإندونيسيون من تصور نوع الطائر الصغير المعني بشكل أفضل. هذه ترجمة تكييفية، لوجود تعديل على المصطلح الثقافي ("طائر صغير")، وتغيرت بنية الجملة لتكون أكثر طبيعية للقراء الإندونيسيين.

في جملة "يا قطب القاهر، يا قطب الرفائق" التي تعني "يا حارس مسمار الكون الحارس، يا حارس القطب الرقيق القلب". نجد أسلوب التكيف في عبارة "يا قطب القاهر" التي تعني "يا حارس مسمار الكون الحارس". تُرجمت إلى "حارس مسمار الكون"، وهي عبارة اصطلاحية أو استعارة في التراث الروحي الملايوي/النوسانتاري. وهذا تكيف، إذ استُبدل المعنى الثقافي بما يُقابله بشكل أسهل فهمًا في الثقافة المستهدفة.

وُجد استخدامٌ لتقنيات الترجمة التكييفية أيضًا في جملة "أنا حجة الله عليكم يوم الأرض" التي تعني "أنا ولي الله الذي سيكون يوم القيامة عليكم حجة". وتُستخدم تقنيات التكيف في عبارة "يوم الأرض"، والتي إذا تُرجمت حرفيًا، فإنها تعني "يوم الأرض". هذا التعبير في الواقع غريب نوعًا ما من الناحية الاصطلاحية. ومع ذلك، فإن "يوم الأرض" ليس مصطلحًا شائعًا ليوم القيامة، ولكن في سياقاتٍ معينة، وخاصةً عند ظهوره في النصوص الروحية أو الصوفية، يمكن تفسيره على أنه يوم القيامة، وخاصةً عند اقترانه بعبارةٍ مثل "حجة الله عليكم" (حجة الله عليكم)، والتي تظهر عادةً في سياق الآخرة أو الحساب أمام الله.

٢. التقنية التضخيم

تُعدّ تقنية الترجمة بالتضخيم من الأساليب التي تُستخدم فيها إضافة معلومات تفسيرية لا تتوفر في النص الأصلي، ويُدرج هذا النوع من الإضافات في النص المترجم باللغة الهدف لتوضيح المعنى وتيسير فهم القارئ. وفي هذا السياق، تم العثور على عدة أمثلة لتطبيق هذه التقنية في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

الجدول ٣. أشكال تقنيات الترجمة التضخيم

اللغة المستهدفة	اللغة المصدرية	رقم
sesungguhnya allah memberi anugerah dan menjaga kami di dalam urusan agama dan akhirat dengan sebab tujuan mereka hanya kepada allah	وإن الله ينظمننا بجاههم في الدين والدنيا والاخرة	١
dengan membawa syariat yang sempurna dan agama yang murni, yakni agama islam	بكمال الشريعة و خالص الدين	٢
serta menghiasi atas kerasulannya dengan berbagai mukjizat dan lagi diperkuat para sahabatnya yang pemberani dan mendapat hidayah.	و حلّى جيد رسالته ب باهر الخوارق وايدده ب كُلمات الأصحاب المهتدين	٣
semoga allah SWT senantiasa mencurahkan sholawat dan salamnya kepada junjungan nabi muhammad SAW dan para sahabatnya serta orang-orang yang mengikuti agam islam	وآل الله عليه و عليهم زاكى الصلوات والتسليم	٤
dengan lantaran ramanya syaikh abdul qadir yaitu sayyid abdullah terhapus kegelisahan kami dan terkabul hajat hambamu yang merindukan kepadamu	بأبيه عبدالله فرّج كربنا واقض حوائج عبدك الولهان	٥
bahwa kanjeng syeikh adalah menjadi syaikhuts tsaqolain, yaitu syaikhnya jin dan manusia yang sempurna	هو الشيخ الكامل والجهيد الواصل ذوالمقامات العالية الشريفة	٦
ya allah hamparkanlah bau harum keridhoanmu kepada kanjeng syaikh	اللهم انشر نفحات الرضوان عليه	٧
nasab atau silsilah keturunan syaikh abdul qadir al-jaelani itu bagaikan matahari di waktu dhuha, bagaikan siang untuk munculnya cahaya waktu subuh	نسب كأن عليه من شمس الضحى, نورا ومن فلق الصباح عمودا	٨
ya allah dengan perantaraan pembesarnya para wali yang bercahaya cemerlang yaitu kanjeng abdul qadir al-jaelani	ياربنا بالهيكل النوراني الباز عبدالقادر الجيلاني	٩

kanjeng syeikh abdul qadir al-jaelani dilahirkan di dusun jilan kota terpencil di luar kota tobaristan	ولد رضي الله عنه بجيلان وهي بلاد متفرقة من وراء طبرستان	١٠
pernah pada waktu riyadhoh kanjeng syeikh tertidur di emperan raja madani di malam yang sangat dingin	ونام مرة في ايوان كسرى من المدائن في ليلة باردة	١١
kemudian kanjeng syekh naik di atas tembok emperan agar tidak tertidur lagi demi menjaga kelanggengan suci dari hadats	ثم صعد على جدار الايوان خوفا من النوم محافظة على الطهارة	١٢
tiada henti-hentinya kanjeng syaikh kesungguhannya dalam menjaga wudhu bahkan hal yang demikian itu menjadi kebiasaan sampai ketinggian wushul kepada Allah SWT	ولم يزل الاجتهاد دأبه حتى طرقه من الله الحال واان اوان الوصال	١٣
ambillah nadzar yang dibawa mereka berdua kemudian memberikan barang nadzarnya berupa emas , pakaian sutra, pakaian berbulu sutra dan kelompen milik kanjeng syeikh	خُذاه منهم فأعطونا شيئا من ذهب وثياب من حرير و خرّ و القبقاب بعينه	١٤
syaiikh abdullah al-mushalliy bercerita: sesungguhnya ada seorang raja yang adil terkenal dengan sebutan almustanjid billaahi yaitu abdul mudhoffar yusuf datang menghadap kanjeng syaikh as dan mohon untuk dinasehati.	وذكر الشيخ عبد الله المصلى: ان الامام المستنجد بالله ابا المظفر يوسف جاء الى الشيخ قدس الله سره وسلم عليه واستوصاه	١٥
kanjeng syaikh berkata: demi dzat yang maha agung dan berhak disembah , seandainya saya tidak menghormati nasabnya yang bersambung denga rasulullah SAW pasti saya biarkan terus darah itu mengalir sampai di rumahnya.	فقال الشيخ: وعزة المعبود لولا حرمة اتصاله برسول الله صلى الله عليه و سلم لتركت الدم يجري الى منزله	١٦
kekaromahan beliau lebih banyak dari yang sudah diterangkan dan lebih agung lagi sampai-sampai tidak bisa diterangkan , semoga allah SWT mencurahkan keridloan kepada	وكراماته اكثر من ان تحصى واعظم من ان تستقي, رضي الله عنه وعنا برضائه الرفيع	١٧

beliau dan atas kita berkah keridloannya		
wahai tuhan yang maha agung, engkau satu-satunya yang menguasai mahkhlut di langit dan bumi, dan saya orang yang menyatukan hatiku hanya musyahaddah kepadamu di bumi.	يا عزيز انت واحد في السماء وانا واحد في الارض	١٨
wahai hamba-hamba allah wali-wali allah , tolonglah kami karena allah, jadilah kalian penolong kami karena allah, semoga tercapai hajat karena anugerah allah	عباد الله رجال الله أغِيثُونَا لِأَجْلِ الله وَكُونْنَا لِلَّهِ عَسَى نَحْظِيَ بِفَضْلِ الله	١٩
semoga rahmat allah tetap atas nabi yang mencukupi pengikutnya, semoga salam allah tetap atas nabinya yang menyembuhkan penyakit, ya allah dengan perantara syaikh abdul qadir selamatkanlah kami dari segala bala	على الكاف صلاة الله على الشافى سلام الله بمحي الدين خلّصنا من البلواء يا الله	٢٠
wahai para wali kutub para wali yang dermawann wahai para sayid dan para habib wahai engkau sekalian para wali yang berakal sempurna kemarilah dan tolonglah kami karena allah	ويا اقطاب ويا انجباب وياسادات ويا احباب وانتم يا اولى الالباب تعالوا وانصرو للهِ	٢١
dengan perantaraan engkau kami memohon dengan perantaraan engkau kami memohon , dengan mengharap doamu kami dekat dengan allah , kami bermaksud dengan perantaraan engkau untuk mencapai tujuan, karena itu kokohkanlah kami karena allah.	سألناكم سألناكم وللزلفى رجوناكم وفى امر قصدناكم فشدوا عزمكم لله	٢٢
Wahai tuhan kami dengan perantaraan yang menjadi wali-wali kokohkankah petunjukmu kepada kami, semoga lekas datang kebahagiaan kami dan semoga waktu kami bersih untuk ibadah karena allah	فيا ربي بساداتي تحقلى اشارتي عسى تأتى بشارتى ويصفو وقتنا لله	٢٣

<p>Dengan terbukanya tabir penutup mata kami, dan hilangkan penghalang antara kami dan allah, dan terhapusnya keraguan bagaimana dan di mana allah, dengan Cahaya dzat engkau ya allah</p>	<p>٢٤ بكشف الحجب عن عيني ورفع البين من بيني وطمس الكيف والاين بنور الوجه يا الله</p>
<p>Wahai tuhan kami semoga kesejahteraan allah dilimpahkan kepada orang yang datang dengan membawa petunjuk untuk kami, yaitu nabi Muhammad yang memberikan islam kepada kami, dan memberi syafaat kepada para makhluk di sisi allah</p>	<p>٢٥ صلاة الله مولانا على من بالهدى جانا ومن بالحق أولانا شفيع الخلق عند الله</p>

في جملة "إن الله ينظمننا بجاههم ويحفظنا في الدين والآخرة لأن غايتهم الله". يمكن إيجاد أسلوب التضخيم في كلمة "بجاههم" التي تعني "لأن غايتهم الله". المعنى الأصلي هو "بسبب مكانتهم (عند الله)", ولكنه يُترجم إلى جملة تُفسر القصد الروحي بشكل أوسع.

في جملة "بكمال الشريعة وخالص الدين" التي تعني "بإحضار الشريعة الكاملة والدين الخالص، ألا وهو الإسلام". ويمكن إيجاد أسلوب التضخيم في جملة "خالص الدين" التي تعني "الدين الخالص، ألا وهو الإسلام". ونظرًا لإضافة "الإسلام" في الترجمة، فهي شكل من أشكال التفسير التفسيري غير واضح في النص الأصلي، ولكنه يهدف إلى توضيح المعنى للقراء الذين قد لا يفهمون بعد أن "الدين الخالص" يشير إلى الإسلام.

في جملة "وحلى جيد رسالته بباهر الخوارق وايدته بكلمات الأصحاب المهتدين". يمكن إيجاد أسلوب التضخيم في جملة "بباهر الخوارق" التي تعني "بمعجزات متنوعة". حرفيًا، "خوارق" تعني خارق/معجزة، و"باهر" تعني مدهش، وكلمة "متنوعة" إضافة لتوضيح المعجزات العديدة. كذلك في جملة "بكلمات الأصحاب المهتدين" التي تعني "معززًا من جديد بأصدقائه الشجعان المهديين". حرفيًا، "كمأة" تعني المحارب/الشجاعة، و"المهتدين" تعني من يتلقى الهداية؛ تُرجمت وفقًا لذلك، ولكن أثريت البنية لجعلها أكثر سلاسة.

في جملة " وآل الله عليه و عليهم زاكى الصلوات والتسليم". يمكن إيجاد أسلوب التكبير في جملة " وآل الله عليه و عليهم". كلمة "عليهم" تعني حرفيًا "عليهم" أي أهل البيت أو التابعين، لكن الترجمة تضيف "الصحابة ومن اتبع دين الإسلام"، وهذه إضافة تفسيرية، فهي تكبير.

أما بالنسبة لجملة "بأبيه عبدالله فرّج كربنا واقض حوائج عبدك الوهّان". تُرجمت هذه الجملة بأسلوب التضخيم، الموجود في كلمة "بأبيه عبد الله" والتي تعني "ببركة الشيخ عبد القادر، أي السيد عبد الله"، بينما يذكر النص الأصلي فقط: "مع والده عبد الله"، ويضيف: "الشيخ عبد القادر، أي السيد عبد الله". أما إضافة "الشيخ عبد القادر" فلم ترد صراحةً في النص العربي، وإنما أُضيفت ليعرف القارئ المقصود بـ "والد عبد الله". كذلك، "واقض حوائج عبدك الوهّان" تعني "تحققت أمنية عبدك المشتاق إليك"، والوهّان تعني "الممتلئ شوقًا أو حبًا كبيرًا"، وتُضاف عبارة "إليك"، وهي غير واردة صراحةً، ولكنها تُفهم من سياق الدعاء إلى الله.

علاوة على ذلك، وجد الباحثون أيضًا استخدام تقنية ترجمة التضخيم في جملة "هو الشيخ الكامل والجهبذ الواصل ذوالمقامات العالية الشريفة" والتي تعني "فنقول: إن الشيخ هو الشيخ الثقلين، أي شيخ الجن والإنس الكامل". ويمكن العثور على استخدام تقنية التضخيم في عبارة "هو الشيخ الكامل" والتي تعني "أن كانجنيج الشيخ هو شيخوتس تسقالين"، بينما تعني حرفيًا "إنه الشيخ الكامل". بالإضافة إلى شرح "الشيخ الثقلين" وهو غير مكتوب في النص العربي، ولكن يتم تفسيره من المعنى الإجمالي وهو أنه قائد المخلوقات، وهم الجن والإنس.

تُستخدم تقنية التضخيم أيضًا في العبارة "اللهم انشر نفحات الرضوان عليه" التي ترجمتها إلى "اللهم أنشر رائحة رضوانك على سمو الشيخ". في النص الأصلي، كلمة "نفحات" تعني حرفيًا "النفحات" أو "الهبّات"، ويمكن أن تدل على "الهبّات العطرة" أو "الأنفاس لتوضيح المعنى المجازي ولإبراز رائحة لطيفة" أما "الرضوان" فتعني "الرضا الإلهي". في الترجمة، أُضيفت عبارة الطابع الشعري للعبارة، وهو ما يُعدّ توسيعًا بلاغيًا. أما الكلمة "عليه"، فهي في الأصل تعني "عليه" فقط دون توضيح الشخص المقصود، إلا أن المترجم أضاف "إلى الشيخ" لتحديد المقصود وتوضيح السياق، مما يُمثّل استخدامًا آخر لتقنية التوسيع التوضيحي في الترجمة.

في جملة "نسب كأن عليه من شمس الضحى, نورا ومن فلق الصباح عمودا". يمكن إيجاد أسلوب ترجمة التضمين في كلمة "نسب كأن عليه" والتي تعني "نسب الشيخ عبد القادر الجيلاني". "كأن عليه" (كأن فوقه). كذلك في جملة "ومن فلق الصباح عمودا" التي تعني "مثل النهار لظهور النور عند الفجر". وهو معنى مجازي عن صفاء النسب وجلاله، وقد حُوِّل إلى تشبيه شعري في الإندونيسية.

في جملة "ياربنا بالهيكل النورانيّ الباز عبد القادر الجيلاني"، نجد أسلوب الترجمة المضخّمة في هذه الجملة، وهو "اللهم بشفاعة الأولياء الجليلاني"، أي "بشفاعة الأولياء الجليلين". "الهيكل النورانيّ" تعني حرفيًا "الجسم المنير" أو "الشكل المنير"، ولكن تُرجمت بإضافة "عظمة الأولياء" التفسيرية، وهي غير مُذكورة مباشرةً في النص العربي، وهذا نوع من التضخيم لتوضيح المعنى الروحي. كذلك في جملة "الباز عبد القادر الجيلاني"، والتي تعني حرفيًا "النسر" (رمز القوة الروحية في التصوف، وخاصةً عند الشيخ عبد القادر)، ولكن في الترجمة حُذفت واستُبدلت "الشيخ عبد القادر الجيلاني"، وهذا مزيج من التضخيم مع إضافة "الشيخ".

كما تظهر تقنية التضخيم في العبارة "ولد رضي الله عنه بجيلان وهي بلاد متفرقة من وراء طبرستان"، والتي تُرجمت إلى "أن صاحب السمو الشيخ عبد القادر الجيلاني ولد في قرية جيلان"، في النص العربي، جاءت العبارة "وُلِد رضي الله عنه" بمعنى "وُلِد، رضي الله عنه"، لكن في الترجمة أُضيفت عبارة وهي إضافة تُوضح هوية الشخص المذكور ضمنيًا في النص الأصلي مما شيخ عبد القادر الجيلاني يُعدّ توسيعًا توضيحيًا لهوية الشخصية. كذلك في عبارة "بجيلان" التي تعني حرفيًا "في جيلان"، أُضيف في الترجمة وصف "في قرية جيلان" مع توضيح مكاني وثقافي "مكان بعيد خارج المدينة طبرستان"، وهي معلومات غير موجودة في النص العربي الأصلي، لكنها أُدرجت لزيادة الفهم والسياق الثقافي لدى القارئ، مما يُمثّل استخدامًا واضحًا لتقنية التوسيع.

في جملة "ونام مرة في ايوان كسرى من المدائن في ليلة باردة". تُرجمت هذه الجملة بتقنية التضخيم، مع اكتشاف عبارة "في إيوان كسرى". وتعني حرفيًا "في قاعة (قصر) كسرى (ملك

فارس)"، ولكنها تُرجمت إلى "على رواق الملك المدني"، وهو تعديل وتوضيح للقراء الذين قد لا يكونون على دراية بكلمة "كسرى". وإضافة عبارة "أثناء رياضته" غير موجودة في النص العربي الأصلي، وإنما أُضيفت لتوفير سياق روحي، أي أن النوم في مكان بارد ليس مجرد نوم، بل هو جزء من الممارسة الروحية (رياضته). هذه إضافة سياقية، وهي سمة مميزة لتقنية التضخيم. في جملة "ثم صعد على جدار الايوان خوفا من النوم محافظة على الطهارة". يمكن ملاحظة أسلوب التكبير في هذه الجملة في جملة "صعد الشيخ على جدار الشرفة لئلا ينام ثانية" التي تعني "حفاظاً على طهارة الحدث". المعنى الأصلي حرفياً هو "محافظة على الطهارة". في هذه الترجمة، أُضيفت عبارة "من الحدث" وكلمة "الدوام" لتوضيح أن المقصود هو استمرارية الوضوء/الطهارة من الحدث.

كما وُجدت أيضاً تقنية الترجمة المضخّمة في جملة "ولم يزل الاجتهاد دأبحتى طرقه من الله الحال واان اوان الوصال". والتي تعني "إخلاص الشيخ في الوضوء لا ينتهي، حتى أصبح ذلك عادة إلى درجة الوضوء لله تعالى". وُجدت تقنية التضخيم في هذه الجملة في عبارة "يزل الاجتهاد دأبه" والتي تعني "إخلاص الشيخ في الوضوء لا ينتهي". لم تذكر الجملة العربية "الوضوء" صراحةً، لكن الترجمة أدرجت "إخلاصه في الوضوء". وهذا إضافة لسياق روحي، ربما من معرفة إضافية أو معنى ضمني في سياق القصة. كما أن عبارة "يصبح عادة" لترجمة "دأبه" تُوسّع المعنى الأصلي ليكون أوضح للقارئ.

وُجد أن المترجم استخدم أسلوب التضخيم في الجملة "خُذاه منهم فأعطونا شيئاً من ذهب وثياب من حرير و خرّ و القبقاب بعينه" والتي تعني "ثم قال لنا كلينا، خذا النذور التي أحضرها معاً ثم أعطى الأشياء المندورة على شكل ذهب وملابس حريرية وملابس حريرية فروية وقباقيب تخص الشيخ". في النص العربي لا يوجد سوى "خذه منهم" (خذ منهم)، ولكن تُرجمت مع شرح أن النذر "أحضره كلاهما"، وهذا ليس مكتوباً صراحةً، ولكن فُسِّرَ سياقياً، وهو أمر نموذجي للتضخيم. يذكر الأصل فقط قائمة بالأشياء: الذهب والحرير وما إلى ذلك، ولكن المترجم يضيف

"السلع المذكورة هي..." لتوضيح أن قائمة الأشياء هي محتويات النذر - وهذه إضافة لتوضيح المعنى.

وفي الجملة "وذكر الشيخ عبد الله المصلي: ان الامام المستنجد بالله ابا المظفر يوسف جاء الى الشيخ قدس الله سره عليه السلام واستوصاه" والتي تعني "قال الشيخ عبد الله المشعلي: لقد كان هناك ملك عادل مشهور باسم المستنجد بالله وهو عبد المظفر يوسف جاء ليرى كانبجنيح شيهك ويطلب النصيحة". في النص العربي يُطلق عليه فقط "الإمام المستنجد بالله" حرفياً: الإمام المستنجد بالله، ولكن يُترجم على أنه "ملك عادل معروف ب...". عبارة "فقط ملك" هي إضافة سياقية نموذجية لتقنية التضخيم. "واستوصاه" تعني فقط طلب النصيحة، لكن إضافة عبارة "أرجو النصيحة" تجعل الصيغة أكثر تهادياً ورسمية.

هناك أيضاً أسلوب التضخيم هذا في جملة "فقال الشيخ: وعزة المعبود لولا حرمة اتصاله برسول الله صلى الله عليه و سلم لتركتم الدم يجرى الى منزله"، وهو ما يعني أن الشيخ قال: والله العظيم وأحق الناس بالعبادة، لو لم أحرصم نسبه المتصل برسول الله صلى الله عليه وسلم، لتركتم الدم يسيل حتى يصل إلى بيته. كلمة "المعبود" تعني حرفياً "مُعبد"، ولكن أُضيفت إليها "وأهل للعبادة"، مع أنها غير صريحة في هذا النص، مما يزيد من التأكيد على المعنى، وهو من سمات التضخيم. وفي النص العربي أيضاً: "حرمة اتصاله برسول الله" تعني شرف صلته برسول الله صلى الله عليه وسلم، وتُرجمت بعبارة "احتراماً لنسبه المتصل..."، وهو تفسير ضمني لمصطلح "اتصاله". وهذه أيضاً إضافة لتوضيح العلاقات الأسرية، مع أن كلمة "النسب" لم تُذكر صراحةً.

في جملة "وكراماته اكثر من ان تحصى واعظم من ان تستقى، رضي الله عنه وعنا برضائه الرفيع". في النص العربي: "أكثر من أن تُحصى" تعني حرفياً: أكثر مما يمكن إحصاؤه، وإضافة عنصر "الذي فسر" هو تفسير سياقي، وليس المعنى الحرفي في شكل التضخيم. وفي النص العربي أيضاً: "وأعظم من أن تُحصى" تعني: أكبر مما يمكن أخذه/جمعه (معناه)، وترجمتها "لا يمكن تفسيرها". والنص الأصلي: "وإنّا برضاه الرفيع" تعني: وعلينا برضاه الرفيع، أُضيفت عبارة "بركات" رضوانه، وهذا ليس موجوداً حرفياً، ولكن أُضيف لتهديب المعنى وتوضيحه.

ثم في جملة "يا عزيز انت واحد في السماء وانا واحد في الارض". تُرجمت أيضًا بأسلوب التضخيم في النص "أنت واحد في السماء"، أي "أنت وحدك المتصرف في السماوات والأرض". عبارة "المتصرف في السماوات والأرض" تأويل وإضافة للمعنى، لعدم ذكرها صراحةً. كما أُضيفت "في السماوات والأرض"، مع أن النص العربي يذكر "السماء" و"الأرض" منفصلين فقط.

في جملة "عباد الله رجال الله أغغيثونا لأجل الله وكوننا لله عسى نحظى بفضل الله". نجد أسلوب التضخيم في جملة "رجال الله" التي تعني "أولياء الله". والتي تعني حرفيًا "رجال الله"، لكنها تعني "أولياء الله". وهذا إضافة لمعنى خاص يتناسب مع السياق الروحي. وهذا أسلوب تضخيم، لأنه يضيف معلومات غير منصوص عليها صراحةً في النص الأصلي، ولكنها مفهومة ثقافيًا.

في الجملة "على الكاف صلاة الله على الشافي سلام الله بمحي الدين خلّصنا من البلواء يا الله". توجد تقنية التضخيم في الجملة "رحم الله النبي الذي كفى أمته، وصلى الله على نبيه الذي يشفي الأمراض، اللهم بشفاعته الشيخ عبد القادر نجنا من كل بلاء". توجد تقنية التضخيم في الجملة "رحم الله النبي الذي كفى أمته، وصلى الله على نبيه الذي يشفي الأمراض، اللهم بشفاعته الشيخ عبد القادر نجنا من كل بلاء". "الكاف" يمكن أن يشير رمزيًا إلى حرف "ك" (الكاف)، الذي يشير في بعض القصائد الصوفية إلى النبي محمد بالكاف، وأيضًا في جملة "بمحي الدين" التي تعني "من خلال الشيخ عبد القادر"، ولا يترجم اسم "محي الدين" حرفيًا، بل يتم تفسيره على أنه إشارة إلى شخصية معينة، وهو الشيخ عبد القادر الجيلاني.

في جملة "ويا اقطاب ويا انجاب وياسادات ويا احباب وانتم يا اولي الالباب تعالوا وانصروا لله" والمعنى هذا الأسلوب بحرفية الى "يا أولياء القطب، الأوصياء الكرماء، يا سادة وأحباب، يا أولياء العقول الكاملة، تعالوا وساعدونا في سبيل الله". نجد أسلوب التضخيم في كلمة "ويا انجاب" التي تعني "الأولياء الكرماء" حرفيًا "أشرفهم"، ولكنها تُرجمت إلى "الأولياء الكرماء"، مما أضاف معنىً اجتماعيًا وروحيًا. نجدها أيضًا في كلمة "يا أولي الالباب" التي تعني "الأولياء الأذكياء"، بينما تعني حرفيًا "ذوي الذكاء"، ولكنها تُرجمت مع إضافة سياق روحي إلى "الأولياء". وهذا تضخيم، لأنه يُوسّع المعنى الضمني ليُوضّحه للقارئ.

في الجملة "سألناكم سألناكم ولزللفى رجوناكم وفي امر قصدناكم فشدوا عزمكم لله" والتي تعني "من خلالك نسأل، من خلالك نطلب، من خلال رجائنا لدعائك نكون قريبين من الله، وننوي من خلالك تحقيق الهدف، لذا قوّنا بفضل الله". توجد تقنية التضخيم في كلمة "سألناكم" والتي تعني "من خلالك نسأل"، حرفيًا فقط "نسألك"، ولكن مع إضافة سياق الشفاعة الروحية، وهو أمر شائع في النصوص الصوفية. أيضًا في الجملة "ولزللفى رجوناكم" والتي تعني "من خلال رجائنا لدعائك نكون قريبين من الله"، تعني حرفيًا "نرجو منك القرب (من الله)". توضح الترجمة أن المقصود هو "أمل الدعاء" للتوسط للتقرب إلى الله. بما في ذلك التضخيم لأنه يوضح المعنى الضمني بحيث يمكن فهمه من قبل القراء العاديين.

ثم في جملة "فيا ربي بساداتي تحقلى اشارتي عسى تأتى بشارتي ويصفو وقتنا لله" التي ترجمتها "يا ربنا، بشفاعة الأولياء، عزز هدايتك لنا، وعجل لنا السعادة، وخلّد أوقاتنا في عبادة الله". نجد أسلوب التضخيم في جملة "بساداتي" التي تعني "بواسطة الأولياء"، والتي إذا تُرجمت حرفيًا إلى "المشايع/المشايع"، تُرجمت إلى "الأوصياء"، وهي إضافة ذات معنى روحي ضمني، لأن كلمة "سادات" غالبًا ما تُفسر في سياق التصوف على أنها "أوصياء" أو "مرشدون". أما كلمة "اشارتي" التي تعني "هداك"، فيجب ترجمتها حرفيًا إلى "علامتي"، مع إضافة التعديلات الروحية وسياق الطلب.

أما بالنسبة للجملة "بكشف الحجب عن عيني ورفع البين من بيني وطمس الكيف والابن بنور الوجه يا الله" الذي له معنى "بفتح الحجاب عن أعيننا، وإزالة الحاجز بيننا وبين الله، وإزالة الشكوك حول كيفية الله ومكانه، بنور جوهرك يا الله". نجد أسلوب التضخيم في جملة "بفتح الحجاب عن أعيننا". تشير كلمة "الحجب" في المصطلحات الصوفية إلى حاجز روحي، وليس مجرد شيء مادي. تضيف الترجمة عبارة "عصابة أعيننا" لشرح المعنى المجازي للحجاب. بعد ذلك، تأتي عبارة "طمس الكيف والأين" والتي تعني "إزالة الشكوك حول كيفية الله ومكانه". تعني عبارة "الكيف والابن" حرفيًا "كيف وأين"، في إشارة إلى التفكير العقلاني/المحدود في الله. إضافة سياق الشك هو تفسير صوفي حتى يفهمه القارئ العام.

ثم نجد أسلوب الترجمة التضخيمية في الجملة "ومن بالحق أولانا شفيع الخلق عند الله صلاةُ الله مولانا على من بالهدى جانا" والتي تعني "بفتح الحجاب الذي يغطي أعيننا، وإزالة الحاجز بيننا وبين الله، وإزالة الشكوك حول كيفية ومكان الله، بنور جوهرك يا الله". أسلوب التضخيم الموجود في هذه الجملة هو في كلمة "من بالهدى جانا" والتي تعني "إلى من جاء بالهدى لنا". لم توجد كلمة "لنا" الإضافية صراحةً في النص المصدر، ولكنها أضيفت لتوضيح معنى أن الهداية موجهة للناس، لأنها توضح المعنى الضمني. أيضًا في الجملة "ومن بحق أولانا" والتي تعني "أي النبي محمد الذي أعطانا الإسلام"، "أولانا" تعني حرفيًا "إعطاء الأولوية/إعطائنا النعمة"، و"بالحق". يشار إليها في الترجمة باسم "إعطاء الإسلام لنا"، وهو تفسير المعنى الروحي لـ "الحق" ويُفسر الحق على أنه الإسلام.

٣. التقنية الاقتراض

تُعدّ تقنية الترجمة بالاقتراض من الأساليب التي يتم فيها استعارة المصطلحات أو الكلمات أو العبارات من اللغة المصدر دون تعديل أو تغيير. ويمكن أن يكون الاقتراض على نوعين : الاقتراض الصرف، أي دون إجراء أي تغيير على الكلمة، أو الاقتراض الطبيعي، حيث يتم تكييف الكلمة المستعارة مع قواعد الإملاء في اللغة الهدف. وفيما يلي نتائج العثور على تقنية الترجمة بالاقتراض في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

الجدول ٤. أشكال تقنيات الترجمة الاقتراض

رقم	اللغة المصدرية	اللغة المستهدفة
١	الى جميع الرقباء و النقباء و النجباء والأبدال والأوتاد والأقطاب والغوث	Kemudian kepada orang-orang yang waspada, para pemimpin, orang-orang dermawan, para wali paku bumi, para wali abdal , para wali kutub , dan wali penolong
٢	أرباب الطريقة من كلام بعض	Kami ambil keterangan dari pada Para ahli thoriqoh

٣	ان معنا للشخ نذرا فاستأذناه	kami mempunyai nadzar maka kami mohon diizinkan untuk menghadap kanjeng syekh
٤	ياقطب سقيط الرفرف	wahai wali yang menerima firman dari rof-rof

في هذه الدراسة، وُجد استخدام تقنيات الترجمة الافتراضية، كما في جملة الى جميع الرقباء و النقباء و النجباء والأبدال والأوتاد والأقطاب والغوث" الذي له معنى "ثم إلى القوم اليقظين، والقادة، والكرماء، وحراس مسامير الأرض، وحراس الأبدال، وحراس الأقطاب، وحراس المساعدين". وفي كلمة "الأبدال" التي تعني "أولياء الأبدال"، وكذلك في كلمة "الأقطاب" التي تعني "أولياء الأقطاب"، فهذه تقنية اقتراض لأنها محفوظة بالشكل العربي في ترجمتها.

علاوة على ذلك، وجدت هذه الدراسة أيضًا استخدامًا لتقنيات الترجمة الافتراضية، كما في جملة "أرباب الطريقة من كلام بعض" التي تعني "نأخذ المعلومات من خبراء الطريقة". ويمكن ملاحظة استخدام تقنية "كالكي" من عبارة "أرباب الطريقة" التي تعني "خبراء الطريقة". فإذا فُصلت هذه العبارة، فإن "أرباب" تعني "السادة" أو "المالكين"، و"الطريقة" تعني "الطريق"، ولكنها اصطلاحًا تعني "الطريقة". وبترجمة "خبراء الطريقة"، فإن هذا الشكل المكافئ يتبع البنية العربية مباشرة، مع استبدال الكلمات فقط دون تعديل المعنى. وتُعتبر هذه الجملة "كالكي" لأنها تُترجم التراكيب والمصطلحات العربية إلى صيغ متشابهة جدًا في اللغة الإندونيسية دون تغييرات كبيرة في النحو أو الأسلوب التعبيري.

في جملة "ان معنا للشخ نذرا فاستأذناه"، والتي تعني "لدينا عهد، فنطلب الإذن بقاء كانجنغ سيخ". اكتشاف أسلوب الاقتباس من كلمتي "نادزار" و"كانجنغ سيخ". "نادزار" كلمة عربية دخلت الإندونيسية، ويمكن اعتبارها اقتراضًا طبيعيًا. أما "كانجنغ سيخ" فهي مزيج من عناصر محلية (كانجنغ - لقب جاوي) والعربية (سيخ)، لذا فهي ليست اقتراضًا خالصًا من العربية.

في جملة "ياقطب سقيط الرفرف" التي تعني "يا وليّ متلقي الكلمة من الرفرف". يمكن إيجاد أسلوب الاقتباس هنا في كلمة "الرفرف". يبدو أن هذه الكلمة ترجمة حرفية لكلمة عربية لم

يُشرح معناها، وربما تعني "الرُفرف" "أجنحة روحية"، أو "أشياء روحية عليا"، أو معاني أخرى. لذا، يُستخدم هنا النقل الحرفي أو الاقتباس الأجنبي.

٤. التقنية الاقتباس

تُعدّ تقنية الترجمة الاقتباس (الكالكي) من الأساليب التي يتم فيها ترجمة الكلمات أو العبارات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ترجمة حرفية، سواء من الناحية المعجمية أو البنيوية. وفيما يلي نتائج العثور على تقنية الترجمة الكالكية في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

الجدول ٥. أشكال تقنيات الترجمة الاقتباس

رقم	اللغة المصدرية	اللغة المستهدفة
١	الى سائر الأولياء التسعة الذين بلغوا الدين في بلدتنا الانونيسيا	kepada wali sembilan yang menyampaikan agama di negeri kami yakni Indonesia
٢	يا محيي الدين ابا محمد سيدنا شيخ عبد القادر الجيلاني	wahai yang menghidupkan agama allah, bapak muhammad junjungan kita syaikh abdul qadir al-jaelani

أما بالنسبة لجملة " الى سائر الأولياء التسعة الذين بلغوا الدين في بلدتنا الانونيسيا "، والتي تعني "إلى القديسين التسعة الذين بلغوا الدين في بلادنا، أي إندونيسيا"، ففي عبارة "إلى القديسين التسعة"، والتي تعني "الأولياء التسعة"، تُحافظ ترجمة "الأولياء التسعة" على الشكل والعدد دون أي تعديلات ثقافية كبيرة. وهذا يُسمى "كالكي" لأنه لم يُحوّل إلى مصطلح ثقافي أو مصطلح محلي مثل "والي سونغو" الذي قد يكون تكيفيًا. كذلك في جملة "الذين بلغوا الدين"، والتي تعني "من يبلغ الدين"، تُرجمت هذه الجملة مباشرةً إلى معادلها الإندونيسي. هذه الجملة تُعتبر "الاقتباس" لأن بنية الجملة العربية منسوخة مباشرةً إلى اللغة الإندونيسية، دون أي تعبيرات محلية أو تغييرات ثقافية جوهرية.

كما نجد تقنية الترجمة "الاقتباسية" في جملة "يا مُحيي دين الله، والد محمد، سيدنا الشيخ عبد القادر الجيلاني". هذه التقنية تحافظ على البنية العربية (التحية، الكنية) بشكل مباشر، وهي تقنية ترجمة "الاقتباسية".

٥. التقنية التكافؤ الثابت

تُعدّ تقنية الترجمة التكافؤ الثابت من الأساليب التي يُترجم فيها المصطلح في اللغة المصدر إلى مصطلح متداول وشائع في اللغة الهدف. وغالبًا ما تكون هذه المصطلحات مأخوذة من القواميس أو من التعابير المستخدمة في الحياة اليومية. وفيما يلي نتائج العثور على تقنية الترجمة بالمقابل الشائع في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

الجدول ٦. أشكال تقنيات الترجمة التكافؤ الثابت

رقم	اللغة المصدرية	اللغة المستهدفة
١	الحمد لله الذي ارسل سيدنا محمدا صلى الله عليه وسلم	segala puji bagi allah yang telah mengutus jungjungan kitab nabi Muhammad SAW.
٢	وآل الله عليه و عليهم زاكى الصلوات والتسليم	semoga allah senantiasa mencurahkan sholawat dan salamnya kepada junjungan nabi muhammad SAW dan para sahabatnya serta orang-orang yang mengikuti agam islam
٣	اللهم انا نسئلك ونتوسل اليك بوليك الغوث	ya allah, sungguh kami mohon kepadamu dan kami bertawassul kepadamu dengan perantara walimu yang memberi pertolongan

في هذه الدراسة، وجد الباحث أيضًا أسلوب التكافؤ الثابت في ترجمة النصوص العربية، كما هو موجود في جملة "الحمد لله الذي أرسل سيدنا محمداً صلى الله عليه وسلم" والتي تعني "الحمد لله الذي أرسل سيدنا محمداً صلى الله عليه وسلم". بشكل عام، هذه هي نتيجة ترجمة أسلوب الترجمة الشائع. يمكن رؤيته من جملة "الحمد لله" والتي تعني "الحمد لله". هذه العبارة لها

بالفعل ترجمة قياسية شائعة ومستقرة في اللغة الإندونيسية الدينية. كما أن "الذي أرسل" والتي تعني "من أرسل"، هي ترجمة مباشرة، وهي أيضًا شكل شائع يستخدم في النصوص الدينية. والجملة "سيدنا محمدًا صلى الله عليه وسلم" والتي تعني "سيدنا النبي محمد صلى الله عليه وسلم"، "سيدنا" هي مكافئ شائع في السياقات الدينية؛ إضافة "النبي" هي تضخيم طفيف لجعلها أكثر وضوحًا، ولكنها لا تغير بنية الجملة.

علاوة على ذلك، وُجدت أيضًا تقنية ترجمة التكافؤ الثابت في الجملة "وآل الله عليه وعليهم زكى الصلوات والتسليم" والتي تعني "صلى الله عليه وسلم دائمًا على النبي محمد صلى الله عليه وسلم وعلى صحابته ومن اتبع دين الإسلام". عبارات مثل "صلى الله عليه وسلم" أو "الصلاة والتسليم"، في تقاليد الترجمة الإسلامية، تُترجم عادةً إلى "فلْيُفيض الله بركاته وتحياته..."، وهذا هو المكافئ القياسي (الشائع) في الترجمات إلى الإندونيسية، وليس دائمًا حرفيًا، ولكنه متفق عليه على نطاق واسع. وبالمثل، تُترجم كلمة "آل" في هذا السياق إلى "أصحابه ومن يتبع الإسلام". على الرغم من أن "آل" تعني حرفيًا "عائلته" أو "أهله"، إلا أنه في سياق الصلاة أو البركات، غالبًا ما يفسر العلماء والمترجمون "آل" على نطاق أوسع على أنها "عائلته وصحابته وأتباعه". وهذا يجعل الترجمة جزءًا من المكافئ الشائع.

كذلك الحال في جملة "اللهم انا نسئلك ونتوسل اليك بوليک الغوث" التي تعني "اللهم إنا نتوسل إليك ونعوذ بك بوليک المستعين". في عبارة "نتوسل إليك" تعني "نلجأ إليك". كلمة "برتواسل" ليست ترجمة حرفية، أي "نلجأ إليك عبر وسيط"، بل مصطلح خاص في التراث الإسلامي شائع الاستخدام في الإندونيسية. كذلك، "الغوث" تعني "المستعين"، و"الغوث" تعني حرفيًا "العون العظيم"، وهي أيضًا لقبٌ للوليّ العظيم في التصوف. وهذا مرادف شائع لأنه يحتفظ بالمصطلحات الدينية دون تغيير، وهو مفهوم على نطاق واسع لدى القراء المسلمين.

٦. التقنية الحرفية

تُعدّ تقنية الترجمة الحرفية من الأساليب التي يتم فيها نقل التعبير من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف كلمةً بكلمة. لذلك، فإن هذه التقنية تحافظ على الترجمة الأصلية من اللغة المصدر دون

أي تعديل أو تغيير في الكلمات أو الجمل. وفيما يلي نتائج العثور على تقنية الترجمة الحرفية في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

الجدول ٧. أشكال تقنيات الترجمة الحرفية

رقم	اللغة المصدرية	اللغة المستهدفة
١	بك محتسبين لثوابك خالصين مخلصين لوجهك الكريم	Yang mengharap karena pahala-pahalamu lagi murni Ikhlas hanya menuju kepada engkau yang mulia
٢	اللهم أوصل مثل ثواب ماقرأناه من القران العظيم	ya allah sampaikanlah sebagaimana pahalanya apa yang telah kami baca dari al-qur'an yang agung
٣	إن الله يعلى درجاتهم في الجنة و ينفعناهم ويعلمهم	Sesungguhnya allah mengangkat derajat mereka di surga dan akan menjadikan manfaat kepada kita sebab mereka dan sebab ilmu-ilmu mereka
٤	وكان في طفوليته يمتنع من الرضاعة في نهار رمضان	Pada waktu beliau masih bayi di siang hari bulan ramadhan beliau tidak mau menyusui
٥	ورافقه الحَضِرُ على نبينا وعليه أفضل الصلاة والسلام اول دخول العراق	Kanjeng Syeikh Abdul Qadir Al-Jilani, pertama masuk kota Irak ditemani Nabi Khidir 'alaihi afdholush sholat wassalam
٦	كان اذا صلى العشاء دخل خلوته فلا يمكن احد ان يدخلها معه ولا يفتحهل ولا يخرج منها الا عند طلوع الفجر	kanjeng syeikh setelah sholat isya masuk kamar pribadi tidak seorang pun dapat masuk dan membukanya tidak akan keluar sebelum terbit fajar.
٧	ثم يذكر الله تعالى الى ان يمضى الثلث اول الليل	kemudian berdzikir kepada allah sampai melewati sepertiga dari permulaan malam.

٨	فإن فرسي مسرح، ورعي منصوب، وسيفي مشهور	Disebabkan karena kudaku sudah terpasang pelananya, dan tombakku sudah tertancapkan, dan pedangku sudah terhunus
---	--	--

في هذه الدراسة، وجد الباحث أيضاً جملاً تستخدم أسلوب الترجمة الحرفية، إحداها في جملة "بك محتسبين لثوابك خالصين مخلصين لوجهك الكريم" والتي تعني "أولئك الذين يرجون ثوابك الخالص والصادق لا يذهبون إلا إليك أيها الكريم". هذه الجملة لا يتغير معناها وتبقى كما هي، كما يتضح من عبارة "بِكَ مُحْتَسِبِينَ" والتي تعني "الذين يرجون ثوابك بسببك"، وكذلك "لِثَوَابِكَ" والتي تعني "بسبب مكافأتك"، وأيضاً "خالصين مُخلصين" والتي تعني "مخلصاً تماماً". هاتان الكلمتان لهما معانٍ متشابهة ("صادق"، "مخلص")، وترُجمت إلى "مخلصاً تماماً" والتي لا تزال حرفية. تتبع هذه الترجمة البنية والمفردات العربية الأصلية عن كُتب، دون إضافة أو تغيير في المعنى بأي طريقة أخرى، وترُجمت كما هي.

في جملة "اللهم أوصل مثل ثواب ماقرأناه من القرآن العظيم" التي تعني "اللهم بلغ ثواب ما قرأناه من القرآن العظيم"، اعتمدت الترجمة حرفياً. في جملة "اللهم بلغ" تعني حرفياً "اللهم بلغ". وتبقى الترجمة كما هي، وهي الترجمة المعجمية القياسية. كذلك في جملة "مثل ثواب ماقرأناه" التي تعني "ثواب ما قرأناه"، يبقى تركيب الكلمات وترتيبها كما هو في الأصل دون تغيير في المعنى. كذلك في جملة "من القرآن العظيم" التي تعني "من القرآن العظيم"، تُرجم المعنى حرفياً دون تغيير في بنية الجملة.

أما جملة "إن الله يعلى درجاتهم في الجنة و ينفعنا بهم و يعلمهم" التي تعني "إن الله يرفع درجاتهم في السماء وينفعنا بهم ويعلمهم"، فهي في المجمل نتيجة الترجمة الحرفية. ويمكن رؤيتها في عبارة "إن الله يرفع درجاتهم في السماء"، المترجمة حرفياً، وفقاً للبنية والمعنى الأصليين. وكذلك في جملة "بعلمهم" التي تعني "وبعلمهم"، فهي تتبع الصيغة والمعنى الأصليين دون تغيير.

في جملة "وكان في طفوليته يمتنع من الرضاعة في نهار رمضان". عموماً، تُستخدم الترجمة الحرفية. فكلمة "وكان في طفولته" تعني "وكان في طفولته"، و"يمتنع من الرضاعة" تعني "لم يُرد

أن يُرْضع"، وجملة "في نهار رمضان" تعني "في نهار رمضان". الجمل في الإندونيسية قريبة جدًا من البنية والمعنى الأصليين في العربية، دون أي تغيير في الأسلوب أو إعادة ترتيب الجمل بحرية، لذا فهذه ترجمة حرفية.

في جملة "ورافقه الحُضِرُ على نبينا وعليه أفضل الصلاة والسلام أول دخول العراق" التي تعني "دخل صاحب السمو الشيخ عبد القادر الجيلاني العراق أولاً برفقة النبي الحُضر عليه السلام". لا تزال هذه الترجمة تحافظ على بنية الجملة والمعنى المعجمي القريب جدًا من النص الأصلي. "ورسول الله صلى الله عليه وسلم" تعني "بصحبة النبي الحُضر". "أول دخول العراق" تعني "أول من دخل العراق". إضافة "كانجنيج الشيخ عبد القادر الجيلاني" كفاعل هي تعديل طفيف، لأنه في السياق العربي، يُفهم مُسبقًا أن "هو" تشير إلى الصورة.

كما وُجدت تقنيات الترجمة الحرفية في الجملة "كان اذا صلى العشاء دخل خلوته فلا يمكن احد ان يدخلها معه ولا يفتحها ولا يخرج منها الا عند طلوع الفجر" التي تعني "دخل الشيخ غرفته الخاصة بعد صلاة العشاء ولم يستطع أحد الدخول وفتحها ولم يخرج قبل الفجر". وبشكل عام، تُرجم النص باستخدام التقنية الحرفية، كلمة بكلمة، مع الحفاظ على البنية الأساسية للجملة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ويمكن ملاحظة ذلك في عبارة "اذا دخل الغرفة الخاصة بعد صلاة العشاء"، وكذلك "فلا يمكن احد ان يدخلها معه" والتي تعني "لا يمكن لأحد الدخول"، و"ولا يفتحها" والتي تعني "ويفتحها"، و"ولا يخرج منها الا عند طلوع الفجر" والتي تعني "لن يخرج قبل الفجر". هذه الجملة لا تغير وجهة النظر، ولا تُثري المعنى بحرية، ولا تعدل السياق الثقافي بشكل كبير.

وفي جملة "م يذكر الله تعالى الى ان يمضى الثلث اول الليل" أي "ثم اذكر الله إلى ما بعد ثلث الليل". بشكل عام، يستخدم هذا أيضًا تقنية الترجمة الحرفية. ويتبين من قوله: "ثم تمادى الله" أي "ثم اذكر الله". "الى ان يمضى" ومعناها "حتى ينقضي" وأيضا "الثلث اول الليل" ومعناها "ثلث أول الليل". تتبع هذه الترجمة تركيب الكلمات العربية وترتيبها مباشرة دون إجراء الكثير من التغييرات أو التعديلات على الأسلوب.

علاوة على ذلك، ظهر استخدام أسلوب الترجمة الحرفية مجددًا في جملة "فإن فرسي مسرج، ورمحي منصوب، وسيفي مشهور" التي تعني "لأن حصاني قد سُرج، ورمحي عُرز، وسيفي قد سُلّ". عمومًا، تُرجمت هذه الجملة باستخدام أسلوب الترجمة الحرفية، لأن معظم بنية الجملة بقيت كما هي في الأصل: الفاعل، والمُسند، والمفعول به، والترتيب المنطقي يبقى كما هو، دون تغيير في الحروف الساكنة، أو بنية الجملة، أو معناها.

٧. التقنية التعديل

تُعدّ تقنية الترجمة بالتعديل من الأساليب التي يتم فيها تغيير التركيز أو وجهة النظر أو الجانب الإدراكي الموجود في اللغة المصدر، سواء من الناحية المعجمية أو البنيوية. وفيما يلي نتائج العثور على تقنية الترجمة بالتعديل في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني.

الجدول ٨. أشكال تقنيات الترجمة التعديل

رقم	اللغة المصدرية	اللغة المستهدفة
١	مبتغين لمَرْضَاتك متقين من سخطك	mereka yang patut mendapat ridhomu, takut dari murkamu
٢	الى جميع الرقباء و النقباء والنجباء والأبدال والأوتاد والأقطاب والغوث	Kemudian kepada orang-orang yang waspada, para pemimpin , orang-orang dermawan, para wali paku bumi, para wali abdal, para wali kutub, dan wali penolong
٣	وإن الله ينظمننا بجاههم في الدين والدنيا والاخرة	sesungguhnya allah memberi anugerah dan menjaga kami di dalam urusan agama dan akhirat dengan sebab tujuan mereka hanya kepada allah
٤	فيقول المفتقر الى فضل الكريم المنجى جعفر بن حسن بن عبدالكريم البرزنجي	maka berkatalah orang yang membutuhkan kemurahan dzat yang maha mulya dan maha penyelamat yakni syaikh ja'far bin hasan bin abdil karim al-barzanjiy

karena didorong rasa cinta, kami sebar luaskan manaqib para wali yang telah mencapai tingkat kesempurnaan amalnya	٥	رغبة في نشر احوال الكمال وبث مناقب الأخيار
Kadang-kadang Kanjeng Syeikh bagaikan berjalan di angkasa kemudian kembali lagi ke kursinya, hal itu disaksikan oleh orang-orang yang hadir	٦	وربما خطا في الهواء على رؤوس الأَشهاد ثم يرجع الى الكرسي
wahai tuhan yang maha agung, engkau satu-satunya yang menguasai mahkhlut di langit dan bumi, dan saya orang yang menyatukan hatiku hanya musyahaddah kepadamu di bumi.	٧	يا عزيز انت واحد في السماء وانا واحد في الارض
ya allah, sungguh kami mohon kepadamu dan kami bertawassul kepadamu dengan perantara walimu yang memberi pertolongan wahai sesepuh yang mantap wahai penghulu pemelihara jagat raya ini , wahai penolong tempat bergantung kami, wahai yang menghidupkan agama allah , bapak muhammad junjungan kita syaikh abdul qadir al-jaelani	٨	اللهم انا نسئلك ونتوسل اليك بوليک الغوث يا شيخ الثقلين يا قطب الرباني يا غوث الصمداني يا محيي الدين ابا محمد سيدنا شيخ عبد القادر الجيلاني
kanjeng syekh ra. warna kulitnya sawu matang , kedua alisnya bertemu, jenggotnya lembut dan panjang, dadanya bidang, badannya ramping, tingginya sedang, suaranya nyaring san merdu	٩	وكان رضي الله عنه اسمر اللون, مقرون الحاجبين, عريض اللحية طويلها عريض الصدر نحيف البدن ربع القامة جوهري الصوت بهي الصوت
Pertolongan Allah yang menjadi dasar pokok hidupnya, semua thariq-nya dikuatkan oleh Allah, ilmunya menjadi pembersih kotoran	١٠	وكان التوفيق رائده, والتأسيد معارضه, والعلم مهذه
wahai hamba-hamba allah wali-wali allah, tolonglah kami karena allah, jadilah kalian penolong kami karena allah, semoga tercapai hajat karena anugerah allah	١١	عباد الله رجال الله أغِيثُونَا لأجل الله وكونوا عوننا لله عسى نحظى بفضل الله

semoga rahmat allah tetap atas nabi yang mencukupi pengikutnya, semoga salam allah tetap atas nabinya yang menyembuhkan penyakit, ya allah dengan perantara syaikh abdul qadir selamatkanlah kami dari segala bala	على الكاف صلاة الله على الشافى سلام الله بمحي الدين خلصنا من البلواء يا الله	١٢
wahai para wali kutub para wali yang dermawann wahai para sayid dan para habib wahai engkau sekalian para wali yang berakal sempurna kemarilah dan tolonglah kami karena allah	ويا اقطاب ويا انجاب وياسادات ويا احباب وانتم يا اولى الالباب تعالوا وانصرو الله	١٣
dengan perantaraan engkau kami memohon dengan perantaraan engkau kami memohon, dengan mengharap doamu kami dekat dengan allah, kami bermaksud dengan perantaraan engkau untuk mencapai tujuan, karena itu kokohkanlah kami karena allah.	سألناكم سألناكم ولزلفى رجوناكم وفى امر قصدناكم فشدوا عزمكم لله	١٤
Wahai tuhan kami dengan perantaraan yang menjadi wali-wali kokohkankah petunjukmu kepada kami, semoga lekas datang kebahagiaan kami dan semoga waktu kami bersih untuk ibadah karena allah	فيا ربي بساداتي تحقلى اشارتي عسى تأتى بشارتي ويصفو وقتنا لله	١٥
Dengan terbukanya tabir penutup mata kami, dan hilangkan penghalang antara kami dan allah , dan terhapusnya keraguan bagaiman dan di mana allah, dengan Cahaya dzat engkau ya allah	بكشف الحجب عن عيني ورفع البين من بيني وطمس الكيف والايين بنور الوجه يا الله	١٦

في هذه الدراسة، وجد الباحث استخدامًا لتقنيات ترجمة التعديل في جملة "مبتغين لمرضاتك متقين من سخطك" والتي تعني "من يستحق رضائك، يخاف غضبك". يمكن رؤية استخدام تقنيات التعديل في هذه الجملة في عبارة "مبتغين لمرضاتك" والتي تعني حرفيًا "من يسعى لرضاك"، ولكن يتم تفسيرها على أنها "من يستحق رضائك". هناك تحول في المعنى من "يسعى" إلى "يستحق"، وهذا تعديل لأن المعنى ينتقل من الجهد إلى الأهلية.

هناك أيضًا الجملة " إلى جميع الرقباء والنقباء والنجباء والأبدال والأوتاد والأقطاب والغوث " والتي تعني "ثم إلى أولئك الذين يقظين والقادة والشعب الكريم وحراس مسامير الأرض وحراس الأبدال وحراس الأقطاب وحراس المساعدين". يمكن العثور على أسلوب التعديل في هذه الجملة في كلمة "النُّقَبَاء" والتي تعني "القادة". في حين أنه يجب أن يعني حرفيًا "الشخصيات البارزة" أو "أولئك الذين لديهم مناصب". كما يوجد في كلمة "الغوث" والتي تعني "الوصي المساعد" والتي تعني حرفيًا المساعدة الكبيرة. نظرًا لوجود تحول في التعبير من الشكل الحرفي إلى شكل أكثر تواصلًا وسياقًا، مع الحفاظ على المعنى، يتم أيضًا تضمين معنى هذه الجملة في أسلوب ترجمة التضمين.

علاوة على ذلك، وُجد استخدام أسلوب الترجمة التعديل مجددًا في جملة " وإن الله ينظمننا بجاههم في الدين والدنيا والآخرة" التي تعني "إن الله ينعم علينا ويحفظنا في الدين والآخرة، لأن غايتهم هي الله". ويمكن العثور على أسلوب الترجمة التضمينية الوارد في هذه الجملة في كلمة "يُنْظَمُنَا" التي تعني "يُنعم علينا ويرعانا"، بينما المعنى الحرفي هو: "يُدبِّرُنَا" أو "يُدبر أمورنا". هذا هو التضمين: هناك تغيير في منظور المعنى من "الترتيب" إلى "النعمة والرعاية".

في جملة "فيقول المفتقر إلى فضل الكريم المنجي جعفر بن حسن بن عبدالكريم البرزنجي" التي تعني "ثم قال من كان بحاجة إلى رحمة أكرم وأعظم منجى، وهو الشيخ جعفر بن حسن بن عبد الكريم البرزنجي". يمكن إيجاد أسلوب الترجمة التضمينية في جملة "ومن كان بحاجة إلى رحمة أكرم وأعظم منجى" التي تعني "ثم قال من كان بحاجة إلى رحمة أكرم وأعظم منجى". "ومن كان بحاجة إلى رحمة أكرم وأعظم منجى" تعني حرفيًا "من كان فقيرًا (في حاجة) إلى رحمة أكرم وأعظم منجى".

في جملة "رغبة في نشر احوال الكُمّال وبثّ مناقب الأخيار" التي تعني "لأننا مدفوعون بالحب، نشر مناقب الأولياء الذين بلغوا درجة الكمال في أعمالهم". يمكن إيجاد أسلوب الترجمة التضمينية في جملة "رغبة في نشر" التي تعني "لأننا مدفوعون بالحب". تعني حرفيًا "الرغبة في النشر"، ولكن تُرجمت إلى "لأننا مدفوعون بالحب، نشر". هذا تغيير في المنظور وشكل

التعبير، وهو أسلوب تضمين لأنه يحوّل التعبير والمنظور الحرفي إلى شكل أكثر اصطلاحية في اللغة الإندونيسية.

في الجملة " وربما خطأ في الهواء على رؤوس الأشهاد ثم يرجع الى الكرسي " التي تعني "أحياناً بدا سمو الشيخ وكأنه يمشي في الفضاء ثم يعود إلى كرسیه، وقد شهد الحاضرون ذلك". في هذه الجملة، يمكن العثور على أسلوب التعديل في عبارة "أحياناً كان سمو الشيخ يمشي في الفضاء ثم يعود إلى كرسیه". عبارة "خطأ في الهواء" تعني حرفياً "المشي في الهواء"، ولكنها تُرجمت إلى "كما لو كان يمشي في الفضاء"، وهو أمر أكثر طبيعية وشاعرية في اللغة الإنجليزية. أيضاً، عبارة "على رؤوس الأشهاد" تعني حرفياً "فوق رؤوس الشهود"، ولكنها تُرجمت اصطلاحاً إلى "شهد الحاضرون"، وهو ما ينقل المعنى ولكن من منظور مختلف.

ثم في جملة "يا عزيز انت واحد في السماء وانا واحد في الأرض" التي تعني "يا الله الأكبر، أنت وحدك من يتحكم في خلق السماوات والأرض، وأنا من يوحد قلبي في مجاهدتك على الأرض". تُرجمت أيضاً بأسلوب التعديل في النص "وانا واحد في الأرض"، أي "وأنا من يوحد قلبي في مجاهدتك على الأرض". هذا يُحوّل المعنى الحرفي ("واحد") إلى تعبير روحي في شكل تعديل معبر. كلمة "مجاهدة" (شهادة الله بالقلب) تفسير لاهوتي، وليست ترجمة حرفية لكلمة "وحدة".

في الجملة "وكان رضي الله عنه اسمر اللون، مقرون الحاجبين، عريض اللحية طويلها عريض الصدر نحيف البدن ربع القامة جوهري الصوت بهي الصوت" والتي تعني "يا الله إننا نتوسل إليك ونثق بك من خلال وسيط ولي أمرك الذي يقدم المساعدة، يا شيخ ثابت، يا حافظ هذا الكون الأعلى، يا معين الذي نعتمد عليه، يا من يحيي دين الله، السيد محمد سيدنا الشيخ عبد القادر الجيلاني". نص اللغة الأصلية "قطب الرباني" والتي تعني "القطب الإلهي" تُرجمت إلى "الوصي الرئيسي على هذا الكون"، هناك انتقال من مصطلح صوفي محدد إلى معنى عالمي. دام هي أيضاً "يا محي الدين" والتي تعني "مُحيي الدين" والتي تُرجمت مع تعديلات اللغة إلى "الشخص الذي يُحيي دين الله".

بعد ذلك، في الجملة "وكان رضي الله عنه اسمر اللون، مقرون الحاجبين، عريض اللحية طويلها عريض الصدر نحيف البدن ربع القامة جوهري الصوت بهي الصوت" والتي تعني سيّد شيخ لون بشرته بني، حاجباه متقابلان، لحيته ناعمة وطويلة، صدره عريض، جسمه نحيف، طوله متوسط، صوته عالي وشجي. في هذه الجملة، هناك تغيير في طريقة الإلقاء أو وجهة النظر لتكون أكثر توافقاً مع اللغة الهدف، فـ "أسمر اللون" تعني "لون بشرته بني"، بينما "أسمر" تعني حرفياً "بني غامق"، ولكن في سياق الثقافة الإندونيسية، تُستخدم كلمة "بني" بشكل أكثر شيوعاً. كما أن "ربع قامة" تعني حرفياً "ربع طوله" أو "قصير" في الأسلوب العربي الكلاسيكي، وتُترجم إلى "متوسط الطول". "جوهري الصوت بهي الصوت" تعني "صوته قيمّ وجميل"، ولكن تُترجم إلى "صوته عالي وشجي" وهو تغيير في التعبير وفقاً للتصور العام في إندونيسيا.

وُجد أيضاً استخداماً لأسلوب التعديل في جملة "وكان التوفيق رائده، والتأسيد معارضه، والعلم مهذبه" التي تعني "استعان بالله أساس حياته، وكل طريق يقويه الله، ويصير علمه منقذاً". في كلمة "رائد" التي تعني القائد/المُرشد، تُرجمت إلى "أساس الحياة" وتُغير المنظور. وفي كلمة "تأسيد" التي تعني التعزيز/الثبات كالأسد، تُرجمت "معارضه" التي تعني الموازن، أي الخصم، في سياقها. كذلك تُرجمت كلمة "مهذب" التي تعني المربي/منظف الأخلاق، إلى منظف الأوساخ، مع التأكيد على معنى "المنظف".

في جملة "عباد الله رجال الله أغغيثونا لأجل الله وكوننا لله عسى نحظى بفضل الله" التي تعني "يا عباد الله، أولياء الله، أعينونا في سبيل الله، كونوا عوناً لنا في سبيل الله، قضوا حوائجنا بفضل الله". نجد تقنية التعديلية في جملة "يا عباد الله، أولياء الله، أعينونا في سبيل الله، قضوا حوائجنا بفضل الله". نجد أسلوب التعديل في جملة "يا عباد الله، أولياء الله، أعينونا في سبيل الله، قضوا حوائجنا بفضل الله". هذا تعديل، لأن هناك تغييراً في المنظور من العطاء (الهبة) إلى النتيجة (تحقيق الرغبة) - تغيير في شكل التعبير مع الحفاظ على المعنى.

في العبارة "على الكاف صلاة الله، على الشافي سلام الله، بمحيي الدين خلّصنا من البلواء يا الله" والتي تُرجمت إلى "رحم الله النبي الذي كفى بأتباعه، وصلى الله على النبي الذي يشفي

الأمراض، اللهم بالشيخ عبد القادر نجنا من كل شر". يظهر استخدام تقنية الترجمة بالتعديل (الموديوليشن) في الجملة "خلّصنا من البلواء"، حيث تُرجم الفعل "خلّصنا"، الذي يعني حرفيًا "حرّرنا" أو "أنقذنا"، إلى "سلمنا"، وهو تعبير يتضمن توسيعًا في المعنى وتغييرًا في طريقة التعبير لتناسب السياق الدعائي باللغة الإندونيسية. كذلك، تمت ترجمة كلمة "البلواء"، التي تعني "البلاء" أو "الحنة الشديدة"، إلى "كل بلواء"، وهو تعبير يعكس تحولًا في زاوية النظر أو الأسلوب التعبيري، مما يُعدّ من سمات تقنية الموديوليشن التي تسعى إلى نقل المعنى بأسلوب أكثر توافقًا مع أسلوب اللغة الهدف دون الالتزام الحرفي بالنص الأصلي.

تم في العبارة "ويا أقطاب، ويا أنجابه، ويا سادات، ويا أحباب، وأنتم يا أولي الألباب، تعالوا وانصروا لله" والتي تُرجمت إلى "يا أولياء الأقطاب، يا أولياء الكرماء، يا سادة وأحباب، يا أولياء العقول الكاملة، تعالوا وساعدونا في سبيل الله". تظهر تقنية الترجمة بالتعديل (الموديوليشن) في الجملة "تعالوا وانصروا لله" التي تعني "تعالوا وساعدونا في سبيل الله". التغيير في الصيغة من الأمر المباشر "تعالوا وقاتلوا في سبيل الله" إلى تعبير أكثر سياقية: "تعالوا وساعدونا في سبيل الله". هذه الجملة تضمنين بسبب تغيير أسلوب التعبير ليصبح أكثر طبيعية وتواصلية في اللغة الهدف.

في الجملة "سألناكم سألناكم وللزلفى رجوناكم وفي امر قصدناكم فشدوا عزمكم لله" بمعنى "نسألك، نسألك، نسألك، نستغيث بك، نستغيث بك، نستغيث بك، نحن قريبون من الله، ننوي بلوغ مقصدنا بشفاعتك، فأقويننا في سبيل الله". أسلوب التعديل هنا موجود في الجملة "نسألك"، ولكن تم تغييره إلى الشكل الناتج: "قَوْنَا"، وهذا تعديل، لأن هناك تغييرًا في وجهة النظر وشكل التعبير.

في جملة "فيا ربي بساداتي تحققلى اشارتي عسى تأتى بشارتي ويصفو وقتنا لله" والتي تُرجمت إلى "يا ربنا، بشفاعة أولياءك، عزز هدايتك لنا، عجل فرجنا ويسر لنا أوقاتنا للعبادة بفضل الله". تظهر تقنية الترجمة بالتعديل في جملة "عسى تأتى بشارتي" يعني "عجل فرجنا". "بشارتي"

حرفيًا: "بشارتي السعيدة" مُعدّلة إلى "سعادتنا"، لأنها تُغيّر أسلوب التعبير من اللغة المصدر إلى صيغة أكثر طبيعية ومعنى في اللغة الهدف.

علاوة على ذلك، تم العثور على تطبيق تقنيات الترجمة التضمينية في هذه الدراسة أيضًا في الجملة "بكشف الحجب عن عيني ورفع البين من بيني وطمس الكيف والالين بنور الوجه يا الله" والتي تُرجمت إلى "بفتح الحجاب عن أعيننا، وإزالة الحاجز بيننا وبين الله، وإزالة الشكوك حول كيفية الله ومكانه، بنور ذاتك يا الله"، تظهر تقنية الترجمة بالتعديل في هذه الجملة في جملة "وارفع البين" التي تعني "أزل الحاجز بيننا وبين الله". كلمة "البين" مُعدّلة لتصبح حاجزًا بيننا وبين الله، مؤكدةً على البعد الروحي للمسافة بدلًا من البعد المادي، مُغيّرةً المنظور من بُعد إلى حاجز روحي. يُغيّر أسلوب التعديل هنا المنظور من المعنى الحرفي إلى المعنى الروحي.

الفصل الخامس

خاتمة

أ. الخلاصة

استنادًا إلى العرض والتحليل في هذا البحث، يوضح الباحث الاستنتاجات التالية المتعلقة بنتائج الباحث بشأن تقنيات الترجمة في كتاب *النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني* تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي، والذي ترجمه بايدهوي شمسوري، وذلك من خلال منظور مولينا وألبير. وقد توصل الباحث إلى استنتاجين بناءً على صياغة المشكلة المذكورة في الفصل الأول. وفيما يلي الاستنتاجات:

١. من مجموع ١٨ تقنية ترجمة اقترحها مولينا وألبير، حدّد الباحث في هذه الدراسة أن بايدهوي شمسوري استخدم ٧ تقنيات ترجمة في عمله بترجمة كتاب *النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني الجزء الثاني*، تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي. وتُظهر تقنيات الترجمة التي تم العثور عليها تنوعًا في الأساليب المتبعة لنقل المعنى من النص الأصلي إلى لغة الهدف. أما تقنيات الترجمة تلك فهي التقنية التكييفية (١١ بيانات)، التضخيم (٢٥ بيانات)، الاقتراض (٤ بيانات)، الاقتباس (٢ بيانتان)، التكافؤ الثابت (٣ بيانات)، الحرفية (٨ بيانات)، التعديل (١٦ بيانات).

٢. تلعب تقنيات الترجمة دورًا مهمًا في تحديد جودة النص المترجم. وتُعد بعض التقنيات ذات مساهمة كبيرة في تحقيق مستوى عالٍ من الدقة في الترجمة، مثل الترجمة التكييفية، والتوسيع، والتعديل (المودولاسيون)، والترجمة الحرفية، والتي أثبتت قدرتها على إنتاج ترجمات ذات جودة عالية وتندرج ضمن فئة الترجمة المثالية. ومن جهة أخرى، فإن استخدام تقنيات مثل تغيير المعنى، والمحاكاة، والتخصيص، والتكييف، يدل على أن الترجمة الناتجة لا تزال تُعد مقبولة إلى حد معقول. وفي المقابل، فإن تقنيات مثل الاقتراض، والتكافؤ الشائع تُنتج ترجمات تُصنف ضمن فئة الترجمة الجيدة، وهي فئة

متوسطة بين الترجمة المثالية والترجمة المقبولة. وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أن ترجمة كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني الجزء الثاني تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي، التي نُقلت إلى اللغة الإندونيسية على يد بايدهوي شمسوري، تندرج ضمن فئة الترجمات ذات الدقة العالية، وسهولة الفهم، والوضوح، والقبول من قبل القراء.

ب. التوصيات

في عملية إعداد هذا البحث العلمي، واجه الباحث بعض القيود التي أدت إلى أن النتائج التي تم التوصل إليها لم تكن كاملة بالشكل المطلوب. ويعود ذلك إلى أن الباحث لم يتمكن سوى من تحديد ٧ تقنيات فقط من أصل ١٨ تقنية ترجمة كما صاغها مولينا وألبير. لذلك، يوصي الباحث بأن تتناول الدراسات المستقبلية تقنيات الترجمة الأخرى التي لم تُكتشف بعد في كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني الجزء الثاني، وكذلك أن تعمل على توسيع نطاق البحث وتطويره ليكون على مستوى أوسع وأكثر شمولاً. ومن الواضح أن هذا الكتاب لا يزال يحمل إمكانات كبيرة للتحليل من خلال مناهج مختلفة، سواء كانت مشابهة أو مغايرة، مثل المنهج الدلالي، أو النقد الأدبي، أو طرق الترجمة، أو حتى تقنيات الترجمة من منظور شخصيات أخرى. وبذلك، تظل هناك فرص واسعة للباحثين لاستكشاف نفس الموضوع من زوايا ومقاربات متعددة ومتنوعة.

رتب الكتابة

مصلح بن عبد الرحمن المراقي (١٩٦٣). *النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني جزء الثاني*. سمارانغ: طه فوترا.

Ahmad Rochmatullah. (2018). *Nilai-nilai pendidikan akhlak dalam kitab Manaqib Syaikh Abdul Qadir al-Jailani karya Kiai Muslih*. Semarang: eprints.walisongo.ac.id.

Akmaliyah. (2017). *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Kencana.

Arifin, Zainal. (2012). *Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Bodgan, Robert C, Steven J & Taylor. (1992). *Introduction To Qualitative Research Methods: A Phenomenological Approach to The Sosial Science*. New York: Jhon Wiley & Sons.

Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. (2014). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.

Fatawi, M. F. (2017). *Seni Menerjemah: Sejarah, teori & praktik, metode, Teknik, jenis teks*. Lingkar Media Yogyakarta.

Fajar Nur Indriyany. (2019). *Metode dan Teknik Penerjemahan Kalimat Deklaratif Oleh Auto Translete Youtube*. Yogyakarta: Deskripsi Bahasa. Vol. 2(1).

Hoed, Benny. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.

Ibnu Burdah. (2004). *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana.

Kaserun AS, Rahman. (2007). *Buku Pintar Menerjemahkan Bahasa Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif.

Kumar Salim, W. (2019). *Nilai-Nilai Pendidikan Akhlaq Dalam Kitab Nurul Burhan karya Syaikh Mushlih bin Abudrrahman Al-Maraqi*. Pekalongan: etheses.uingusdur.ac.id.

Larson, Mildred A. (1984). *Meaning-based Translation*. Lanham: University Press of America.

Misbahul Khaq. (2015). *Studi Kritik Kualitas Hadits Dalam Kitab Al-Nurul Al-Burhani fi Tarjamati Al-Lujaini Al-Dhaani Juz II Karya Syaikh Mushlih bin Abdurrahman Mranggen*. Semarang: eprints.walisongo.ac.id

M. Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: Remaja Rosdaarya, 2011).

Miles Matthew B. Huberman Michael A. (1992). *Qualitative Data Analysis: A Sourcebook of New Methods*. Beverly Hills: Sage Publicatin

Moch Syarif Hidayatullah. (2014). *Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia Kontemporer*. Tangerang: Alkitabiah.

- Moentaha. (2008). *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal, 47(4).
- Muhammad Hasyim. (2015). *Buku Ajar Mata Kuliah Teori Terjemahan*. Makassar: Jurusan Sastra Barat Roman Fakultas Sastra Universitas Hasanuddin.
- Nababan, M. R. (2003). *Arah Penelitian Penerjemahan*. Surakarta: Jurnal Lingustika.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York and London: Prentice Hall.
- Nida dan Taber. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J Brill.
- Pebri Prandika Putra. (2021). *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris (Teori dan Praktik)*. Yogyakarta: Penerbit Samudera Biru.
- Pripadi Fitra Utama, Munandar. (2019). *Metode dan Teknik Penerjemahan Kalimat Deklaratif Oleh Auto Translete Youtube*. Yogyakarta: Deskripsi Bahasa. Vol. 2(1).
- Poedjosoedarmo, S. 2006. *Perubahan Tata Bahasa: Penyebab, Proses, dan Akibatnya*. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma.
- Richard W. Brislin. (1976). "Introduction," in *Translation: Application and Research*, New York Gardner Press Inc.
- Roman Jakobson. (1976). "On Linguistic Aspects of Translation," in *Rainer Schulte and John Biguenet, eds., Theories of Translation: An Anthology Essays From Dryden to Derrida*. Chicago: Gardner Press.
- Saussure, F. De (1988). *Pengantar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gajah Mada University.
- Suryawinata, Zuchridin, Sugeng Hariyanto. (2003). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menejemahkan*. Penerbit Kanisius:Yogyakarta.
- Sartika Endang Hapriyonita. (2018). *Teknik dan Metode Penerjemahan dalam Novel Naib Izrail oleh Kamran As'ad Irsyady: Kajian Terjemahan*. Bandung: Jurnal UPI.
- Shafa Fitri Annisa. (2019). *Penerjemahan Komunikatif Buku Amir Fii Bilad Al-Aqzam Karya Surya 'Abdul Badi*. Jakarta: repository.uinjkt.ac.id.
- Syihabuddin (2005). *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.
- Toury. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamin.
- Wilss, Wolfram. (1996). *Knowledge and Skills in Translation Bahavior*. Amsterdam: JB Publishing Company.

سيرة الذاتية

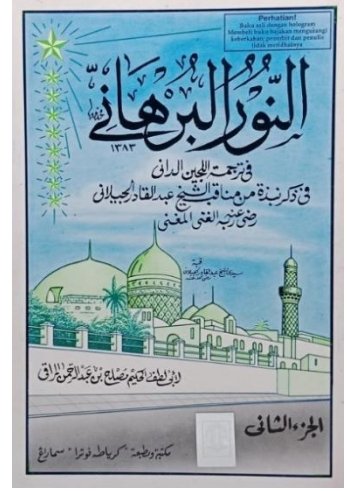
الفا ربحان فتح، وُلِد في التاريخ ١٠ يوليو عام ٢٠٠٠ في مدينة تانجيرانج، مقاطعة بانتن. وهو الابن البكر لثلاثة أشقاء، لا يزالون قادرين على مواصلة تعليمهم الابتدائي أو يستعدون للالتحاق بالجامعة. بدأ تعليمه في السادسة من عمره، حيث التحق بالمدرسة الابتدائية الحكومية رقم ١٧ في جيليدوغ، مدينة تانجيرانج، ثم تابع دراسته في مدرسة الأمانة الكونتوري الإسلامية الداخلية لمدة ست سنوات من ٢٠١٢ إلى ٢٠١٨. بعد تخرجه، واصل خدمته المدرسية لمدة عام، وفي عام ٢٠١٩، أُتيحت له فرصة الدراسة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وتخصص في اللغة العربية وآدابها.



قائمة الملاحق

أ. رواية النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني الجزء الثاني

كتاب النور البرهاني في ترجمتي اللجيني الداني هو كتاب من تأليف الشيخ مصلح بن عبد الرحمن المراقي. ولد في مرانغن ديماك جاوة الوسطى عام ١٩١٤م وتوفي في مكة عام ١٩٨١م. كان راعي مدرسة الفتوح الإسلامية ومرشد الطريقة القادرية والنقشبندية. اكتمل كتاب مناقب النور البرهاني في ترجمتي اللجيني الضاني الجزء الثاني في شهر شعبان عام ١٣٨٣ هـ أو ١٩٦٣ م، ونشرته توها بوترا، سيمارانج. لقد تم تأليف كتاب المناقب هذا بهدف أن يحب من يقرأه



ويتحمس لاتباع الخير كما كان يفعل الشيخ عبد القادر الجيلاني. في ذكرى وفاة الشيخ عبد القادر الجيلاني (كل ١١ ربيع الآخر)، تُقرأ هذه المخطوطة في جماعة القادرية. بل يقرأها أيضاً من لا ينتمي إلى هذه الطريقة لدرء الخطر.

ب. رواية دليل مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني وترجمتها

كتاب دليل مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني والترجمة هو كتاب من تأليف بيدهوي سيامسوري. يحتوي هذا الكتاب على ترجمة إندونيسية لكتاب النور البرهاني في ترجمة اللجيني الداني الجزء الثاني. إحدى القراءات الشعبية لكتاب المناقب الذي يُقرأ للتعرف على سيرة أو رحلة حياة الشخصية الصوفية العظيمة التي تحمل لقب سلطان أولياء أو ملك جميع الأولياء. الغرض الرئيسي من هذا الكتاب المترجم هو تسهيل فهم



القراء لمعنى وهدف كتاب النور البرهاني في ترجمتي اللجيني الداني الجزء الثاني نفسه. يقع هذا الكتاب في ١١٥ صفحة، نشرته أبولو ليستاري، سورابايا